

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **71 (1962)**

Heft 51-52

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Basel, den 20. Dezember 1962

Nr. 51/52

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
71e année - Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
71. Jahrgang - Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 60 Cts. le numéro

hotel
revue

Une de plus

... ou une de moins, selon l'ampleur, la nature de la tâche accomplie.

La tradition veut que l'on fasse le point à la fin d'une année et, sans attendre le bilan technique de 1962, nous pouvons affirmer que l'année qui prend fin s'inscrit en très bon rang, même si elle n'a pas donné, dans tous les secteurs, tous les résultats que chacun escomptait.

Mais, dans l'ensemble, sur le plan très général où nous entendons rester pour porter un jugement, 1962 sera une bonne, très bonne année pour le tourisme suisse.

Les stationnists de Berne, penchés journalièrement sur les bulletins et informations qui leur parviennent, ne cessent de souligner cette hausse constante de nuitées attribuées aux hôtels et pensions. Le lot des cliniques et sanatoriums d'altitude s'inscrit à part et ne connaît pas la progression de la catégorie qui nous intéresse plus particulièrement.

On sait aujourd'hui que les résultats des quatre mois de la saison classique - de décembre à mars, donc - ont dépassé ceux de la non moins classique période estivale, pour les nuitées des hôtes domiciliés en Suisse ou venus de l'étranger.

L'impérieux besoin de détente

La recherche de détente toujours plus nécessaire, que l'on invoque pour justifier l'afflux de touristes, a certes contribué à ce qu'il en soit ainsi, en hiver et en été. En notre époque où le corps et l'esprit sont intensément sollicités, à tous les degrés de l'effort humain, des périodes de relâche, de repos, sont nécessaires.

Les êtres exceptionnels qui œuvrent sans répit, qui ignorent les heures bienvenues où le sport fait tant de bien - la balade s'inscrivant en bon rang pour ceux-là qui n'ont pas eu l'occasion ou le goût de lancer des balles, de mater des pistes ou de passer des obstacles, ces hommes et ces femmes point entraînés aux sports et qui sont en majorité, chez nous comme ailleurs, savent qu'un séjour hors circuit dans une atmosphère nouvelle et sous un ciel clément a sa grande valeur.

La Suisse est excellentement équipée pour recevoir ces hôtes venus de très loin et de plus près. Mais ses possibilités d'accueil seraient vaines si nous ne disposions pas d'un argument qui a son prix: celui, précisément, des tarifs de nos hôtels et pensions - et aussi des entreprises de transport, pour rester dans la note générale.

Grâce aux tarifs

La preuve est faite des avantages que la Suisse touristique peut offrir, à tous les degrés de l'accueil. Des pays voisins ont connu et connaissent encore ce que l'on appelle des adaptations de tarifs, avec ce sens de l'euphémisme qui ne joue pas forcément à la fin du mois.

Nous ne songeons pas à jouer du torse, à affirmer trop facilement, comme des forains sur trétaux ou non, qu'il n'y en a point comme nous. D'autres pays, voisins, offrent ici ou là le logement et le vivre à des tarifs inférieurs aux nôtres, et leurs traditions sont aussi vivantes. La clientèle des célibataires qui n'ont pas eu le temps de passer par endurcis, recherche des auberges et des pensions modestes, même si les sommeliers sont surmenés et la cuisine neutre: l'escalope et les pâtes ont de tenaces raisons que la gastronomie ignore. Tant mieux, pour les uns comme pour les autres. Nous voulons, tout simplement, faire valoir l'atout que représentent pour l'hôtellerie suisse le respect des bonnes traditions et le maintien de prix aux taux les plus accessibles.

Tout n'est pas parfait, dans ce domaine comme dans bien d'autres qui nous sont étrangers. Et la perfection n'est pas, non plus, le lot de la clientèle: celle pour qui l'expression d'une satisfaction ressemblerait à de l'effacement; celle qui ne voudrait, pour rien au monde, publiquement admettre ce qui est souvent visible dans certains secteurs; ou celle qui a sans cesse des leçons à donner, à tout le monde, sans pouvoir toujours s'inspirer de réussites personnelles.

Et 1963 ?

La demande reste forte pour les périodes classiques de l'hiver. La neige n'a pas attendu la confirmation graphique des feuillets de calendriers pour recouvrir des hauteurs qui ne s'attendaient pas à une offensive aussi précoce. Au Chalet-à-Gobet, les démonstrations de la machine-à-fabriquer-la-neige conçue aux Etats-Unis où tout s'industrialise, avait à peine ravi les spectateurs que la nature a tenu à prouver sa vitalité. L'élan était donné et la clientèle de l'étranger n'avait plus qu'à assaillir les comptoirs des agences de voyages ou ceux des bureaux de l'Office national suisse du tourisme, à l'étranger, pour connaître les degrés d'enneigement. A défaut de «l'eau congelée qui tombe en flocons blancs», chère aux lexiques, la machine avisera... pour les pistes d'entraînement, à tout le moins.

Die Neuregelung des Hotelkredits in der Schweiz

Vortrag von Max Häni, Zentraldirektor der Kantonalbank von Bern, gehalten am I. Internationalen Hotel-Seminar, 15. November 1962, in Zürich (Fortsetzung)

Die Träger der Hotelfinanzierung

Es dürfte schwierig sein, eine allgemein gültige Formel der Klassierung der Geldgeber für die Hotellerie aufzustellen. Die Ertragslage der Hotellerie, das dem Hotelkredit innewohnende Risiko, die Verhältnisse auf dem Kapitalmarkt, das Interesse des Staates sowie der in- oder ausländischen Finanzgeber sind verschiedenartig gelagert.

Begnügen wir uns mit der Beurteilung der einzelnen Finanzträger, ohne eine Dringlichkeit, Wünschbarkeit oder ideale Verbindung einzelner Geldgeber vorzuschlagen.

Bekanntlich erfolgt die Finanzierung der Hotellerie mit eigenen Mitteln durch die Hoteleigentümer oder mit fremden Mitteln durch Banken und andere Finanzinstitute

öffentliche Kredite staatliche, halbstaatliche oder private Bürgschaftsgenossenschaften private in- oder ausländische Geldgeber.

1. Die Eigenfinanzierung

In Krisenzeiten und besonders in den darauffolgenden Jahren erhebt sich immer wieder die Frage: Soll der Staat, sollen Banken oder private Geldgeber der Hotellerie die erforderliche Finanzhilfe zum Aufbau gewähren? So wird denn auch in den Jahren guter Konjunktur oft darüber gestritten, wer die Hauptlast der Finanzierung zu tragen habe, wobei gelegentlich der am meisten Interessierte, der Hoteleigentümer, nur am Rande erwähnt wird.

Heute aber - soviel sei vorweggenommen - spielt die Eigenfinanzierung oft eine Rolle, die weit über das hinausgeht, was allgemein angenommen wird, obwohl dies nur als Durchschnitt und nicht als allgemein und allenorts gültig zu werten ist.

Deshalb finden wir von Land zu Land und auch bei den einzelnen Hotelbetrieben beträchtliche Unterschiede. Überdies bestehen gelegentlich sogar bestimmte Vorschriften über den Anteil der Eigenfinanzierung. So müssen beispielsweise in Österreich bei der Beanspruchung von ERP-Krediten für Neubauten 40 bis 50% Eigenmittel beigebracht werden und bei Modernisierungen ein Prozentsatz, der sich nach den Sicherheiten und der Wirtschaftlichkeit richtet. In Spanien und Portugal sind in der Regel die staatlichen Kredite auf 50% der vorgesehenen Bausumme

begrenzt. Bei Beanspruchung der staatlichen Finanzhilfe in Frankreich wird eine Eigenfinanzierung von 25 bis 50% gefordert.

Die Betriebsgrösse und Ertragslage bestimmen in der Bundesrepublik - um ein anderes Beispiel zu nennen - weitgehend das Verhältnis zwischen Eigen- und Fremdfinanzierung. Presseberichten zufolge ist sowohl für Erneuerungen und Neugründungen der Kapitalbedarf sehr ansehnlich. Die Grossunternehmungen können die Betriebsausweitungen zum entscheidenden Teil aus den Erträgen der alten Betriebe finanzieren, wogegen kleinere Betriebe ihren Finanzbedarf weitgehend mit fremden Mitteln decken müssen.

Bei Neugründungen wird in letzter Zeit neben Bankkrediten auch vermehrt ausländisches Kapital herangezogen. Wenn ich nun auf die Lage in der Schweiz zu sprechen komme, so muss ich vorerst erwähnen, dass bis vor kurzem nie genau untersucht worden ist, inwiefern die Hotellerie für die Modernisierung ihrer Anlagen eigene Mittel einzusetzen vermochte. Wohl wurde bisher bei jedem Erneuerungsprojekt ein Finanzierungsplan aufgestellt, wonach der Anteil des Hoteliers aus eigenen Mitteln an die Kosten in der Regel mit 20 bis 25% eingesetzt wird. Es ist das Verdienst der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft, durch eine kürzliche Untersuchung in der Frage der Finanzierung des Erneuerungsaufwandes gewisse Klarheit geschaffen zu haben. (SHTG-Bericht 1961).

Bevor ich die Ergebnisse dieser Studie zusammenfasse, muss ich hier eine wesentliche Bemerkung einfließen. Im Gegensatz zum Ausland, wo Stadt- und Saisonbetriebe in gleicher Weise finanziert werden, besteht in der Schweiz bei der Hotelfinanzierung in Städten und Kurorten ein beträchtlicher Unterschied.

So verursacht die Finanzierung der Stadthotels heute keine grösseren Schwierigkeiten, sie haben ihre Kreditfähigkeit wiederhergestellt. Vor allem ist die Bettenbeschäftigung derart gelagert, dass im allgemeinen eine befriedigende Rentabilität erzielt wird. Deshalb spielen Eigenkapital und Selbstfinanzierung in den Stadthotels meist auch eine weit grössere Rolle als bei den Saisonbetrieben, welche ein durchschnittlich höheres Fremdkapital aufweisen als Stadthotels. Nach neuesten Erhebungen können Großstadtbetriebe im Mittel fast 7/8 ihrer Erneuerungskosten mit eigenen Mitteln finanzieren. Die Stadthotellerie hat sich in den letzten Jahren finanziell soweit erholt, dass sie den lange Zeit ver-

missen Finanzkredit zurückgewonnen, d. h. den Hypothekarkredit und andere langfristige Kredite neuerdings erlangt hat. Wenn Hotelneubauten immer seltener werden, so liegt dies kaum in fehlenden Kreditzusagen, sondern eher darin begründet, dass Geschäfts-, Waren- und Bürogebäude auf längere Sicht wahrscheinlich doch weniger Risiken in sich tragen oder eine bessere Rendite erzielen als ein Hotelbetrieb.

Nachdem die jeder Hotelfinanzierung innewohnenden Risiken und Unsicherheitsmomente bei Stadtbetrieben bedeutend geringer geworden sind, wickelt sich heute für die Stadthotellerie das Finanzgeschäft wieder in einem Rahmen ab, der demjenigen der übrigen Wirtschaftszweige entspricht.

Aus diesen Gründen konnten die in der Schweiz bestehenden Sondermassnahmen zugunsten des Hotelgewerbes am 1. Januar 1956 für die Stadtbezirke aufgehoben werden.

Für die Hotellerie der Fremdenverkehrsgebiete, die durch Kriegs- und Krisenzeiten grosse Einbussen erlitt sowie infolge ungenügender Frequenzen in der Vor- und Nachsaison nicht durchwegs eine angemessene Rendite erzielen kann, bestehen dagegen immer noch befristete finanzielle Stützungs-möglichkeiten. Auf diese und die damit zusammenhängenden Massnahmen zu deren Neuregelung werde ich noch zu sprechen kommen, handelt es sich doch dabei um eines der wohl wichtigsten Probleme der schweizerischen Berg- und Saisonhotellerie.

Wenden wir uns nun wieder der erwähnten Untersuchung der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft zu. Die Erhebung erstreckte sich auf 363 Hotels mit 32 200 Betten, so dass die Ergebnisse, verglichen mit den insgesamt 7457 schweizerischen Gaststätten mit fast 211 000 Betten, nur richtungswiegend sein können.

Bei unserer Frage über die Bedeutung der Eigenfinanzierung interessieren uns vor allem die Ergebnisse der folgenden drei Punkte:

- a) Wie hoch bezifferte sich das Erneuerungsvolumen von 1955 bis 1960 für die 363 Hotels?
b) In welchem Verhältnis standen die in Anspruch genommenen eigenen und fremden Mittel?
c) Inwieweit konnten die Erneuerungskosten auf den Überschüssen, die im Verlaufe der sechs der Untersuchung zugrunde liegenden Jahre erzielt wurden, amortisiert werden, und wie weit haben sich die untersuchten Betriebe infolge ihrer Erneuerung verschulden müssen?

Die Untersuchung zeigte nachstehende Ergebnisse.

- a) Die 363 Hotels haben in sechs Jahren 132 Mio Franken investiert, oder pro Bett 4115 Franken.
b) An fremden Mitteln waren nach Ablauf von sechs Jahren noch 40 Mio Fr. ungetilgt, so dass die Verschuldung um diesen Betrag zugenommen hat. Aus eigenen Mitteln und den erwirtschafteten Betriebsüberschüssen sind 92 Mio Fr. für die Investierung der 132 Mio Fr. eingesetzt worden. Am Schluss der Untersuchungsperiode beliefen sich die fremden Mittel noch auf rund 30%, während rund 70% aus eigenen Mitteln aufgebracht wurden. Diese Ziffer überrascht selbst den Eingeweihten, der, ausgehend vom einzelnen zu finanzierenden Erneuerungsprojekt, d. h. statisch gesehen, den Anteil der eigenen Mittel im Durchschnitt auf 20-25% bemisst.
c) Dass die Ertragskraft der Hotellerie wiederum beachtenswert ist, beweist die Tatsache, dass sie von 132 Mio Fr. Investitionskosten 63 Mio Fr. offen und 17 Mio zu Lasten der Betriebsrechnung, zusammen also 80 Mio Fr. oder rund 60% der neu investierten Mittel im Zeitraum von 6 Jahren

Aus dem Inhalt:

Table with 3 columns: Title, Page number, and Page number. Includes items like 'Lire entre autres dans ce numéro', 'L'assemblée annuelle de la FNHI', 'Was kaufen ausländische Touristen in der Schweiz?', 'La Suisse et son tourisme face à l'évolution européenne', etc.

Was die befragten Touristen in der Schweiz eingekauft haben

Table with 10 columns: Total, Motorfahrzeug, Bahn, Flugzeug, 1 Tag, 2-3 Tage, 4 u. mehr Tage, Deutschland, Frankreich, Benelux, Übersee. Rows include Souvenirs, Raucherwaren, Süßigkeiten/Schokolade, Uhren, Schmuck, Lederwaren/Schuhe, Textilien, Lebensmittel, anderes.

n = weniger als 1/2%

40% der Touristen deckten sich mit Raucherwaren ein. Wiederum allen voran die Flugreisenden...

Souvenirs

Bei den kleinen Souvenirs, die 38% der Touristen mit nach Hause brachten, zeigen sich überaus deutliche Unterschiede...

Benzin

Trotz des Aufschlages um fünf Rappen bleibt das Schweizer Benzin im weiten Umkreis das billigste...

Uhren

Noch ein Hinweis auf die Uhren, die für unser Land von besonderer Bedeutung sind...

Uhr gekauft zu haben. Fast die Hälfte dieser Uhren wurden von Flugreisenden erstanden...

Generell ergibt sich, dass die Automobilisten beweglicher sind, sich weniger lang am gleichen Ort aufhalten und (abgesehen vom Benzin) am weitesten in unserem Lande einkaufen...

Wo kaufen die Deutschen ihre «Ferientextilien»?

Die Wiesbadener Textil-Zeitung veröffentlichte die Resultate einer Umfrage über die Ferienkäufe im Textilsektor...

Les dangers d'une nouvelle vague d'inflation

Le comité de l'Union centrale des associations patronales suisses s'est préoccupé lors de sa dernière séance...

L'Union centrale poursuivra énergiquement ses efforts pour mieux harmoniser l'activité économique de notre pays avec les forces productives à disposition...

Le comité de l'Union centrale estime que la dévalorisation de l'argent ne peut donc être arrêtée que si les syndicats ouvriers renoncent à abuser de leur position de force sur le marché du travail...

Le comité de l'Union centrale attend également des autorités qu'elles dénoncent avec conviction devant l'opinion publique les dangers d'une politique à court vue...

Nationalstrassenbau aus der Optik des Bundeshauses

(Korr.) Mit einer Interpellation vom 20. Juni hatte der Solothurner Konservative Stelber im Nationalrat eine ganze Reihe interessanter Fragen zum Bau der Nationalstrassen gestellt...

Trotz der Hochkonjunktur geht die Gesamtplanung der Überlandstrassen, so führte unser Innenminister aus, mit erfreulicher Beschleunigung voran...

Es ist kein «alter Zopf», sondern entspricht einer rationalen Arbeitsweise, dass gleichzeitig 40 Baulese in Arbeit stehen...

Grossmaschinen können selbstverständlich nur bei der Errichtung der Hauptstrasse eingesetzt werden. Bisher hielt es schwer, kleinere Firmen zum gemeinsamen Kauf und Betrieb solcher Maschinen zu veranlassen...

Allgemeine Vergleiche zwischen den Kostenschätzungen und den effektiven Aufwendungen für die Nationalstrassen sind noch nicht möglich...

aux quatre jeudis

par Paul-Henri Jaccard

Un coup d'œil au calendrier... et je constate que ce «Quatre jeudis» sera le dernier de l'année puisque l'administration et la rédaction de l'Hôtel-Revue réunissent deux jeudis de cette fin de décembre...

Voici donc qu'il faut, tout à la fois, se lamenter sur le temps qui passe et se réjouir de l'année qui commence...

Une année déjà...

Douze mois déjà, vous en souvenez-vous, nous nous lamentions de la neige absente de la plupart des stations? On scrutait le ciel, dans l'attente du premier flocon...

Les statisticiens nous apprennent que la saison d'hiver a le vent en poupe. Dans beaucoup de stations alpines, elle surpasse celle d'été...

Soir de fête

Saison de ski, mais aussi saison des galas, des dîners bien arrosés et des bals. Pas besoin d'être en mer pour avoir du vent dans les voiles...

Le pensionnaire est poli, mais il voudrait bien dormir: «C'est ma chambre, prétend le noctambule...»

«A peine convaincu, le fétard recommence une ronde quasi désespérée dans cet immense vaisseau de plus de deux mille chambres...»

Alors le malheureux, proche de la dépression nerveuse, s'exclame en s'accrochant à son interlocuteur: «Encore vous! Mais, ce n'est pas possible...»

Gastronomie

Plus possible d'ouvrir un journal cette semaine sans tomber sur des menus de fêtes que nous proposent hôtels et restaurants...

Le célèbre gastronomie rencontrait souvent aux réceptions auxquelles on le convoitait, une vieille dame qui, chaque fois, se faisait expliquer l'une ou l'autre recette culinaire...

Un jour, au cours d'un dîner, elle m'indiqua: «Monsieur Curnonsky, j'aurai prochainement quelques amis à la maison. Vous seriez gentil de me donner une idée pour un plat spécial...»

«Avec plaisir, chère Madame. Voilà: Vous prenez une cocotte en fonte. J'y insiste: pas en terre, mais en fonte. Vous y mettez un fond d'huile, d'oignons, de champignons, de fèves et de confiture...»

«La dame réprima un hoquet de saisissement, mais il poursuivit: «Vous ajoutez quelques rondelles de cervelas, puis un peu de vin blanc mélangé de vinaigre...»

«Tiens! fit la dame totalement éberluée. Et c'est bon?» «Non! répliqua simplement Curnonsky...»

Mais en Chine...

... on fabrique, paraît-il, une boisson baptisée «vin blanc», obtenue par la distillation de peaux de cacahuètes et de racines d'herbes...

Advertisement for BIRDS EYE Bohnen featuring a bird logo and text: «BIRDS EYE Bohnen zart und fadelos - das ganze Jahr wie frisch von der Ernte! Sortierungen: sehr fein, fein, mittelfein...»

Delegiertenversammlung des Bündnerischen Hoteliervereins

vom 11. Dezember 1962 im Hotel Central, Davos-Platz

Die diesjährige Delegiertenversammlung des Bündnerischen Hoteliervereins war erfreulich gut besucht. Der Vereinspräsident R. Bezzola, Films-Waldhaus, durfte unter den zahlreich erschienenen Gästen die Herren Regierungsrat Dr. G. Willi, Vorsteher des kantonalen Justiz- und Polizeidepartements, Dr. G. Calonder, Vorsteher des kantonalen Arbeitsamtes, Landammann D. Christian Jost, Davos, Grossrat T. Morosani, Vizepräsident des Verkehrsvereins für Graubünden, Direktor R. Sommer, Verkehrsverein für Graubünden, Grossrat J. Schutz, Filisur, Präsident des Bündnerischen Gewerbeverbandes, Vizedirektor Dr. A. Brenn, als Vertreter der Graubündner Kantonalbank, Otto Klausner vom Bündnerischen Wirtverein sowie den Sekretär des Schweizer Hotelier-Vereins, M. Budliger, herzlich willkommen heissen. Weitere Persönlichkeiten aus Wirtschaft und Politik mussten sich aus verschiedenen Gründen entschuldigen lassen.

Einen besonderen Gruss entbot der Vorsitzende den beiden Tagesreferenten, Dr. O. Michel, Direktor der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft, Zürich und Dr. N. Gaudenz, Vorsteher der kantonalen Steuerverwaltung, Chur.

Aus der Eröffnungsansprache von Präsident R. Bezzola

In seiner dem abgelaufenen Geschäftsjahr gewidmeten Eröffnungsansprache setzte sich der Vorsitzende mit den Vor- und Nachteilen der heute herrschenden Hochkonjunktur auseinander. Die Hotellerie hat nicht nur die günstigen Auswirkungen der herrschenden Konjunktur, sondern in sehr bedeutender Masse auch die negative Seite zu meistern. Das Personalproblem steht nach wie vor im Vordergrund und bereitet jedem Betriebsinhaber grosse Sorgen. In den letzten Jahren haben wir aus immer weiter entfernt liegenden Ländern Personal heranziehen müssen, nachdem die Rekrutierungsmöglichkeiten in nächster Umgebung der Schweiz aus verschiedenen ebenfalls konjunkturbedingten Gründen abnahmen. Die Erfahrung, welche man im allgemeinen mit den Spaniern gemacht hat, sind erfreulich, und es ist zu hoffen, dass uns diese willigen, geschickten Arbeitskräfte lange erhalten bleiben. Im Sinne einer Anregung fragt sich der Vorsitzende, ob man nicht auch noch andere Gebiete Europas ins Auge fassen könnte, um Personal zu rekrutieren.

Erfreulicherweise haben die Behörden für die Situation der Hotellerie das notwendige Verständnis und üben eine Bewilligungspraxis aus bei der Zulassung von Arbeitskräften, welche im allgemeinen den heutigen Verhältnissen angepasst ist. Dagegen muss man darnach trachten, das administrative Verfahren

noch weiter zu vereinfachen, denn man muss die Möglichkeit haben, die in Aussicht stehenden Leute rasch engagieren zu können. Gerade mit Rücksicht auf die europäischen Integrationsbestrebungen ist eine weitere Anpassung des Zulassungsverfahrens an die heutigen Verhältnisse notwendig, damit wir dann nicht plötzlich eines Tages von der EVG überrascht werden. Bekanntlich führt ja der Zusammenschluss in der EVG dazu, dass zwischenstaatliche Kontrollvorschriften auf allen Gebieten dahinfallen oder auf alle Fälle stark gelockert werden.

Aufgabe der Hotellerie ist es nach wie vor, das Nachwuchsproblem zu fördern, und während es lange Zeit an Interessenten und Interessentinnen für den Hotelberuf fehlte, sind in letzter Zeit die Lehrstellen knapp geworden, obwohl es unseren Bemühungen gelungen ist, auch die Zahl der Lehrstellen wesentlich zu vermehren. Im vergangenen Sommer ist man im Benehmen mit den andern Interessenten des Gastgewerbes, insbesondere auch mit den Vertretern der Arbeitnehmer zusammengekommen, um die Kreisstelle Graubünden der Fachkommission für das Gastgewerbe, welche die Förderung der beruflichen Ausbildung in unserem Berufsgebiet zur Aufgabe hat, zu reaktivieren. Es ist vorgesehen, in nächster Zeit für Absolventen der letzten Schulklasse Betriebsbesichtigungen durchzuführen, durch die Veranstaltung von Vorträgen über die gastwirtschaftlichen Berufe zu orientieren und Konferenzen mit den Berufsberatern zu organisieren. Die Werbung von jungen Leuten für die gastgewerblichen Berufe muss Hand in Hand gehen mit der Errichtung neuer Lehrstellen. Am Schlusse seiner interessanten Darlegungen gab R. Bezzola der Hoffnung Ausdruck, dass die bevorstehende Wintersaison vom Wetter begünstigt sein werde und einen ebenso erfolgreichen Verlauf nehmen werde, wie die beiden Saisons des vergangenen Jahres. Ferner dankte er allen Behörden von Bund, Kantonen und Gemeinden, welche sich verständnisvoll für unsere Belange eingesetzt haben. Einen besonderen Dank richtete er an die Mitglieder des Kleinen Rates, mit welchem uns die Geschäfte immer wieder zusammenführen.

Im Anschluss an die mit Beifall aufgenommenen Ausführungen wurden das Protokoll der letztjährigen Versammlung, Jahresbericht, Jahresrechnung und Revisorenbericht in rascher Folge erledigt.

Beteiligung an der Expo 1964 in Lausanne

Da der Bündnerische Hotelierverein sich ähnlich wie im Jahre 1939 auch an der Landesausstellung 1964 mit einer Bündner Stube in Lausanne beteiligen will, beschloss die Versammlung auf Antrag des Vorstandes, den Jahresbeitrag für die Jahre 1963 und 1964 zu ver-

Schutzgebiete auch für Menschen

Im Verlauf seines 100jährigen Bestehens hat sich der Schweizer Alpen-Club grosse Verdienste erworben – als Vereinigung von Bergsteigern, Skifahrern, Naturfreunden und Idealisten jeder Schattierung schuf er im Verlauf der Jahrzehnte ein Netz von Clubhütten und Bergheimen, welche die touristische Erschliessung unserer Berge erleichterten und auch der Hotellerie und allen damit verwandten Erwerbszweigen einen mächtigen Auftrieb verliehen. Nachdem der SAC eine gute und zugleich stolze Bergsteigertradition vertritt, kann seine konsequente Ablehnung des mit modernen technischen Mitteln betriebenen Massen-Bergsportes leicht verstanden werden. Seine Hüteraufgabe allerdings wird zusehends schwieriger. Die Projekte für Berg- und Seilbahnen, Skilifts, moderne Kur- und Erholungszentren, Strassenbauten und teilweise auch industrielle Erschliessung, auch ausserhalb des eigentlichen Kraftwerksbaues mehrten sich, und dem SAC bleibt die wenig erpressliche «moralische» Pflicht, platonische Proteste zu verfassen, denn seine Stimme kann stets nur beratend, nie aber entscheidend sein.

Nicht genug mit dieser natürlichen Gegnerschaft der modernen Technik – auch in den eigenen Reihen erhebt sich eine mächtige Opposition. Die Bergführer, welche schon rein äusserlich durch die Führerplakette des SAC sich zu seiner Gefolgschaft bekennen, haben der Resolution des Clubs gegen die Kommerzialisierung der Alpen durch die Mittel moderner Technik den Kampf angesagt. Verständlich, denn für die Bergführer bedeutet der Alpinismus eine Berufsangelegenheit. Mit blosser Romantik, so sympathisch sie uns berühren mag, lässt sich die Stellung unserer alpinen Sportzentren nicht halten. Im französischen, italienischen und österreichischen Alpengebiet finden sich heute teilweise schon Attraktionen, die wir nicht zu bieten haben.

Die «Basler Nachrichten» sieht die Lösung darin, dass kommerzielle Ausnutzung des Alpengebietes auf bestimmte Zonen beschränkt wird. Sie geht von der richtigen Auffassung aus, dass heute schon gewisse Schwerpunkte des Massentourismus im Alpengebiet nachweisbar sind. So lässt sich beispielsweise der Plan einer Jungfraubahn auf den Gipfel – die übrigens schon vor Jahrzehnten vorgesehen war, durch aus vertreten. Das Bedürfnis rechtfertigt sich durch legitime Interessen weltbekannter Kurorte wie Grindelwald und Wengen. Auch Gletscherflüge in diesem Gebiet, mit Start und Landung im Jungfraugebiet (Männlichen, Konkordiaplatz, Petersgrat) liegen im Bereich des Zumutbaren, sofern auf der anderen Seite Reservate vorgesehen werden. Gletscherlandungen bedeuten keine Verschandelung der Natur, denn dazu sind keinerlei technische Einrichtungen erforderlich. Ausserdem lassen sie sich nach Ort und Zeit beschränken. Mit dieser Einschränkung sind eigentliche «Schutzgebiete» denkbar, welche dem Zugriff der Technik und des kommerziell geprägten Massentourismus entzogen würden. Als Grenzen eines solchen Reservats nennt das Blatt am Beispiel des Berner Oberlandes die Punkte Haslital – Grimsel – Eggishorn – Lötchenlücke – Tschingelhorn – Mönch (mit Ausnahme des engen Jungfraugebietes – Wetterhorn – Innetkirchen).

Das dornenvolle Kapitel des Tourismus als Massensport und der damit verbundenen positiven und negativen Begleiterscheinungen lässt sich nur auf dem Wege eines gut-eigenössischen Kompromisses lösen. Bei aller Anerkennung der Verdienste des Schweizer Alpen-Clubs bleibt zu wünschen, dass sein Jubiläum nicht nur der Rückschau auf die klassische Zeit des Alpinismus, sondern auch der Vorschau auf die Marschroute im zweiten Jahrhundert seines Bestehens dienen wird. W. S.

doppeln, um auf diese Weise eine bescheidene Reserve für Unvorhergesehenes bereitzustellen. Ferner beschloss die Versammlung die Beteiligung an der Landesausstellung 1964 und stellte zu diesem Zwecke einen namhaften Betrag aus dem Vereinsvermögen zur Verfügung.

Nach der Erledigung der ordentlichen Traktanden erhielt Dr. O. Michel, Direktor der Schweizerischen Hotel-Treuhandgesellschaft in Zürich, das Wort zu seinem Referat über das Thema:

«Wirtschaftlichkeit und Rentabilität in der Hotellerie.»

Anhand eines reichen Zahlenmaterials welches der Referent den Zuhörern schriftlich unterbreitete, gelang es diesem, das schwere Problem in klarer Weise darzulegen. Wir verzichten darauf, das Referat zusammenzufassen, da die Problemstellung nur dann wirklich klar wird, wenn man das Referat in seinem vollen Wortlaut geniessen kann. Im Anschluss an den Vortrag von Dr. Michel, welcher mit starkem Ap-

plaus seitens der Zuhörer und in freundlichen Worten durch den Präsidenten verdankt wurde, ergriff Dr. N. Gaudenz, Chef der kantonalen Steuerverwaltung, Chur, das Wort, um die

Ausführungsbestimmungen zum Strassenfinanzierungsgesetz

welches vom Volk kürzlich angenommen wurde, kurz zu erläutern. Der Referent verstand es, in knappen Ausführungen jene Punkte herauszuschälen, welche im Gastgewerbe berücksichtigt werden müssen. Die Hotellerie leistet einen wesentlichen Beitrag an die vom Kanton aufzubringenden finanziellen Mittel für den Strassenbau, indem sie auf jeder Logiernacht eine bestimmte Abgabe, genannt Staatstaxe, erheben muss. Nachdem im neuen Strassenausbauprogramm verschiedene Bestimmungen gegenüber dem bisherigen Recht abgeändert wurden, war es für die Hotellerie von besonderem Interesse, die Ausführungen des verantwortlichen Funktionärs für die Erhebung der Taxe anzuhören. Auch dieses Referat wurde sei-

Knorr
dankt
allen Kunden
für die im vergangenen Jahr
bewiesene Treue
und wünscht
alles Gute zum
Jahreswechsel.



HÔTEL PRÉSIDENT GENÈVE

« UN DES PLUS LUXUEUX DU MONDE »

TARIF 1963

CHAMBRE-SALON
2 LITS SALLE DE BAIN
OCCUPATION 1 OU 2 PERS.

LA CHAMBRE
SELON ETAGE

FR. s. 50.-
FR. s. 80.-
FR. s. 100.-

TOUTES LES CHAMPRES SUR LAC

SUITES GRAND LUXE FR. s. 150 A 220 ET APPARTEMENTS «PRESIDENTIELS»

BAR - RESTAURANT FRANÇAIS - DINER AUX CHANDELLES - ORCHESTRE - GARAGE DANS L'HOTEL

RÉSERVATIONS

TOUTES AGENCES DE VOYAGES
ET GENÈVE TÉL. 31 10 00
TÉLÉX 22 780 - TÉLÉGR. PRESIDOTEL

tens der Versammlung und des Präsidenten bestens verdankt.

Im Verlaufe der Versammlung durfte diese aus dem Munde von Regierungsrat Dr. G. Willi,

die Grüsse des Kleinen Rates . . .

entgegennehmen. Der Vertreter der Regierung verdankte die an ihn ergangene Einladung und streifte verschiedene Probleme aus der Hotellerie, mit denen sich der Kleine Rat im Berichtsjahr zu befassen hatte. Ferner wies er auf die grosse Bedeutung der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft für die Bänderische Hotellerie hin, da dieses Institut es seit Jahren vielen Betrieben ermöglichte, ihre Häuser zu renovieren. Einen besonderen Dank richtete er an die Hotellerie, weil sie bei der Neuregelung der Finanzierung der für den Strassenausbau notwendigen Mittel viel Verständnis zeigte und die Aufgabe der Behörde damit wesentlich erleichterte. Mit den besten Wünschen für eine gute Wintersaison schloss Regierungsrat Willi seine sympathische Ansprache.

. . . und der Landschaft Davos

Den Gruss von Land und Volk des Tagungsortes überbrachte Landammann Dr. Christian Jost, der einen kurzen Rückblick auf die Strukturwandlung, die Davos in den letzten Jahren durchgemacht hat, gab. Vom Kurort im wahren Sinne des Wortes hat sich Davos zu einem Sportzentrum entwickelt. Diese Umstellung erfordert gewaltige Anstrengungen seitens der Gemeinde und der Privatwirtschaft. Die Landschaft Davos hat kürzlich einen Betrag von 4,5 Mio Franken für eine moderne Schwimmanlage zur Verfügung gestellt, und wenn man vergleicht, dass das erste Bündner Strassenausbauprogramm, welches vor rund 30 Jahren erlassen wurde, ebenfalls einen Endbetrag von 4,5 Mio Franken vorsah, so beleuchtet gerade dieser Vergleich eindrücklich die Entwicklung der jüngsten Zeit.

Auch Landammann Dr. Jost hob die hohe Bedeutung des Fremdenverkehrs für Graubünden hervor und gab seiner Hoffnung Ausdruck, dass die bevorstehende Saison einen günstigen Verlauf nehmen werde.

Aus der Hotellerie

Die kleine Wirtschaftsgemeinschaft

Erweiterungsbau des Hotels «City» in Chur mit Geschäftsannexen eröffnet

Das im Juni 1960 im Zentrum der Churer Altstadt neu eröffnete Hotel «City» hat durch partielle Eingliederung eines anschliessenden Neubaus sein Bettenangebot ungefähr verdoppelt und sich zum grössten, modernen Gasthaus innerhalb der Gemarkungen der Bündner Hauptstadt aufgeschwungen. Am 15. Dezember fand die offizielle Eröffnungsfeier statt. «Salsa bolognese, Eau de Cologne, Bündner Schinken»: so ungefähr könnte die neue Devise lau-

ten, meinte der Präsident des Verwaltungsrates der Hotel-City AG, Dr. Renato Caduff, in seiner launigen Eröffnungsrede. Was denn Eau de Cologne mit einem Hotelbetrieb zu tun habe? Nun: Es handelt sich hier, wie Dr. Caduff ausführte, um die Verwirklichung einer kleinen Wirtschaftsgemeinschaft. Das neu City-Geschäftshaus enthält neben dem Hoteltrakt mit Restaurationsbetrieb eine neue Filiale von Albert Ryt (den einundzwanzigsten Geschäftsbetrieb dieser bekannten Zürcher Coiffeurfirma) mit Ausstellungsraum und nimmt schliesslich noch die City-Metzgerei der neugegründeten Fleischhandel AG auf. Es handelt sich, wie ausdrücklich betont wurde, um eine wirtschaftliche und kommerzielle Gemeinschaft, die durch erspriessliche Zusammenarbeit versucht, einen Teil der Churer Altstadt neu zu beleben. Der Grundstein dazu wurde mit dem Bau des City-Hotels gelegt. Der vor zwei Jahren eingeleitete Aufschwung soll nun in grösserem Rahmen gefördert werden.

Das auffallendste Merkmal des neuen Hoteltraktes ist die Grosszügigkeit. Die Zimmer, vornehmlich die Doppelzimmer, sind angenehm geräumig. Sie taugen in ihren diskreten, in ihrer Gesamtheit aber doch heiteren Farben, mit ihrer modernen gepolsterten Sitz-ecke, mit Telefon und Radio, einige sogar mit Fernsehgerät ausgerüstet, nicht lediglich als Schlafgemach, sondern auch als Aufenthaltsraum. Dass in

jedem zeitgemässen Hotelzimmer eine Toilette und Bad oder Dusche vorhanden sein müssen, war für den Architekten (den Zürcher Peter Lehmann) wie für die Bauherrschafft selbstverständlich. Zweifellos hat das Hotel «City» durch diese bauliche Erweiterung nicht nur an Raum, sondern auch an Gewicht gewonnen. Dasselbe gilt für den Restaurationsbetrieb, der bisher den Stempel einer Umstellung in letzter Minute vom ursprünglich vorgesehenen Garni- oder Vollpensionhotel mit den sich daraus ergebenden Inkonsequenzen, Inkonvenienzen und Improvisationen trug. Die Scharte ist im Zuge der Erweiterung ausgewetzt worden. Eine neue, moderne Küche und ein Southerrain-Restaurant ergänzen die bisherigen, etwas dürftigen Betriebsrichtungen. Der Gast hat nun die Wahl zwischen dem kleinen, ebenerdigem, auf den Martinsplatz freie Sicht bietenden Essraum mit französischer Küche und dem weit grösseren unterirdischen neuen Restaurant mit Rôtisserie und mit Cucina bolognese. Der im Rustikastil gehaltene Raum hat Atmosphäre. Dunkel, sehr dunkel die Wände, die Tische, Stühle und Eckbänke, knallrot die Polster, die Tischtücher und die Servietten. Es lässt sich wirklich gemütlich sitzen, gemütlich speisen und trinken, gemütlich plaudern. An Stimulans für gute Stimmung fehlt es nicht. An der Eröffnungsfeier war sie auf alle Fälle ausgezeichnet. Sp.

Chronique genevoise

Vingt-six apprentis cuisiniers à l'honneur

Au Victoria-Hall vient de se dérouler, sous la présidence du conseiller d'Etat chargé du Département du commerce, de l'industrie et du travail, et en présence de nombreux représentants des autorités, la cérémonie de distribution des certificats de capacité à plus de onze cents apprentis et apprenties qui ont terminé leur formation professionnelle et passé avec succès l'examen final.

Parmi les lauréats, il y a vingt-six nouveaux cuisiniers. C'est avec plaisir que nous en publions la liste. La voici, dans l'ordre des mérites: MM. Jean-Pierre Schatzmann (Hôtel Richemond), Pierre Joos (Buffet de la gare de Cornavin), Jean-Pierre Baldauf (Restaurant de la Perle du Lac), Reto Hausmann (Hôtel des Bergues), Hans-Uli Schmid (Hôtel du Rhône), Christian Hutin (Hôtel Bristol), Jürg Bleiker (Hôtel Richemond), Georges Kenel (Ecole hôtelière du Vieux-Bois), Willy Suter (Restaurant de l'aéroport de Cointrin), Jean-Bernard Riedweg (Restaurant Le Squalo), Jacques Holbling (Restaurant du Plat d'argent), Bernard Retornaz (Restaurant Le Béarn), Pierre Burki (Hôtel Beau-Rivage), Marcel Croisier (Restaurant Le Squalo), Gérard Luyet (Hôtel de la Paix), Thierry Godat (Hostellerie du Cerf, à Hermance), Raymond Michel (Hôtel International et Terminus), Pierre Roth (Restaurant la Bergerie), Heinz Tschumi (Hôtel du Rhône), Jean Masson (Restaurant L'Alou), André Luthy (Restaurant Mövenpick), Jean-Daniel Droze (Brasserie parisienne), Claude Tzard (Restaurant La Régence), Emile Bartsch (Restaurant Mövenpick), Jean-Daniel Kammer (Buffet de la Gare de

Cornavin) et Jean-Pierre Fichet (Auberge de la Mère Royaume).

Nous sommes heureux de féliciter ces nouveaux cuisiniers et leur souhaitons une longue et féconde carrière dans l'hôtellerie. Nous félicitons également, en les remerciant aussi, tous les hôteliers et les restaurateurs, qui se font un devoir de préparer la relève de la profession en participant à la formation de ces collaborateurs indispensables. On ne saurait trop encourager, les uns et les autres, à persévérer dans cette voie.

On constate, avec satisfaction, que les apprentis cuisiniers «couronnés» cette année sont plus nombreux que l'an passé: trois de plus. En revanche, on note avec regret que, dans le palmarès établi par l'Office cantonal de la formation professionnelle, il ne figure cette année, aucun sommelier. L'an passé, ils avaient été six et, il y a deux ans, trois seulement. Il s'agit là d'un fait qui ne manque pas d'être inquiétant car le service de table est l'un des secteurs importants de la vie hôtelière, celui qui, souvent, contribue à la réputation d'un établissement.

Il faut souhaiter que, parmi les jeunes gens de notre pays, le métier de sommelier, exigeant certes, mais combien intéressant et varié, suscite de plus en plus, dans l'avenir, un certain nombre de vocations. — V.

Mise en chantier d'un nouvel hôtel

A la rue de Vermont, dans le quartier de Varembe, non loin de la place des Nations, viennent de commencer les travaux préparatoires pour la construction d'un hôtel, dont les chambres seront plus particulièrement réservées aux membres des délégations

Mitteilung

an unsere verehrten Abonnenten und Inserenten

Erhöhung der Abonnements- und Insertionspreise

Zufolge der neuerdings eingetretenen Erhöhung der Druckkosten hat der Zentralverband des SHV beschlossen, unsere Abonnements- und Insertionspreise ab 1. Januar 1963 wie folgt anzupassen:

Abonnements	Schweiz	Ausland
12 Monate	Fr. 26.—	Fr. 32.50
6 Monate	Fr. 16.25	Fr. 19.50
3 Monate	Fr. 8.75	Fr. 11.—
2 Monate	Fr. 6.—	Fr. 8.—
Einzelnummer	Fr. —.65	Fr. —.75 plus Porto plus Porto

Inserate

Fr. 0.405 die einspaltige Millimeterzeile. Fr. 1.50 die 74 Millimeter breite Reklamezeile.

Rubrik-Inseraten des Stellen-Anzeigers: Vorläufig keine Preiserhöhung.

Administration der Schweizer Hotel-Revue

venant à Genève pour assister à des conférences ou des réunions qui se tiennent au Centre européen des Nations Unies ou sous les auspices de celui-ci.

Haut de sept étages, le nouvel établissement abritera trois cents chambres et quatre-cent-quatre lits. Un bâtiment de deux étages, divisés en locaux de secrétariat, lui sera adjoint. Un parking souterrain est prévu pour cent-vingt voitures. Le prix des chambres sera moyen.

C'est en vertu d'un accord passé entre le Centre européen des Nations Unies, l'Etat et la Ville de Genève que ce nouvel hôtel est mis en chantier. Les plans ont été conçus par MM. Jean-Pierre Dom, Alain Ritter, Jean Duret et Jacques Nobile, architectes à Genève. On pense que cet hôtel pourra ouvrir ses portes en 1964. — V.

Un client indésirable mais ne manquant pas d'imagination

Ce client, c'est un sujet britannique, David L., 27 ans, employé de bureau, qui était venu Genève, bien décidé à vivre à l'hôtel sans bourse délier. Son manège dura une semaine et trois hôtels de la place furent ses dupes.

D'abord, il s'installa dans un grand établissement au bord du lac. Alors qu'il devait une facture s'élevant à cinq cent-quarante francs, il parvint à quitter définitivement l'hôtel, sans régler son compte, bien sûr, et sans que l'on pût se douter qu'il ne reviendrait pas.

Der neue elektrische Locher Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grössere Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.

OSKAR LOCHER
Elektr. Holzungen, Baurstrasse 14
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8

Locher

In- und ausländische Patente

Café-Restaurant

à remettre au centre de la ville. Installations complètes et modernes. Long bail. Chiffre d'affaire Fr. 430 000.—, prouvé par éduc. des caletiers. On peut traiter avec Fr. 140 000.—.

Ecrire sous chiffre PP 62221 L à Publicitas Lausanne.

English in England

lernen Sie mit Erfolg an der staatlich anerkannten **ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH** in Bourne-mouth (Süd-Küste), Hauptkurse 6 bis 9 Monate; Spezialkurse 4 bis 10 Wochen; Ferienkurse Juli, August, September. Vorbereitung auf alle öffentlichen Englisch-Prüfungen. Prospekte und Auskunft kostenlos durch unsere Administration: Sekretariat ACSE, Zürich 8, Seefeldstr. 45, Tel. 051/34 49 89 und 82 78 40, Telex 82 529

HACO TEXTON

CONDIMAT (extra helle Streuwürze)

CONDIMAT färbt nicht und eignet sich besonders zum Würzen von Speisen und Saucen jeder Art, wo auf helle Farbe Gewicht gelegt wird.

CONDIMAT ist rein vegetabil. Es enthält pflanzliche Stoffe, wie Glutamat, Gemüse und Gewürze, in harmonisch abgestimmten Mengen und entwickelt selbst bei sparsamem Gebrauch beste Würzkraft.

HACO GÜMLIGEN / BERN

Henninger-Bier
überall in der Schweiz!

Schach dem Durst mit Henninger Export ein Bier der Henninger-Bräu, Frankfurt/Main

Prost Henninger

Generalvertr. für die Schweiz: W. Behr
Zollikon/ZH. Telephon (051) 32 40 40

Formschöne und bequeme Hotelstühle und Möbel

Verlangen Sie Prospekte oder unverbindlichen Vertreterbesuch, es lohnt sich, wer sparen will kauft bei

MÖBEL-VONBUN, SCHAAN/Rheintal Telephon (075) 2 17 25

HELBLING

Portier-Uniformen

aller Art. Stets günstige Occasionen am Lager.

Helbling & Co., Rapperswil SG. Tel. (051) 2 21 21.

Schlüssel-Anhänger

elegant, solid, lackschön, unzerbrechlich, voluminös, mit Zimmer-No. und Hotel beschriftet. Preis sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster, Telephon (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

décentralisé les propres services de son commissariat, en renforçant les comités régionaux et en créant des nouveaux postes de délégués régionaux.

R. A. Alblas

Si le sapin de Noël prend feu . . .

... finie la belle fête! Une torche ardente au milieu de la pièce, meubles et rideaux en flamme, presque instantanément; panique, angoisse, est-ce là la fête que nous voulions serine?

C'est pourtant, hélas, ce qui se produit chaque année, surtout lorsque le sapin est sec, car il prend alors feu d'un seul coup!

L'UVT exprime sa reconnaissance à Pierre Darbellay, pionnier No. 1 du tourisme valaisan

Le comité de l'Union valaisanne du tourisme s'est rendu samedi à Verbier pour rendre un hommage reconnaissant à Pierre Darbellay, qui fut pendant 25 ans, directeur de l'UVT, mais qui, longtemps auparavant, se préoccupait du tourisme valaisan en tant que directeur de la Chambre valaisanne de commerce.

- Un peu de prudence, et ce malheur peut être évité. Pour cela, il faut: - bien fixer le sapin, à bonne distance des rideaux et des meubles! - veiller à ce qu'entre la flamme des bougies et les branches toutes proches et les décorations - incombustibles, bien entendu! - il y ait un écart suffisant pour éviter le risque d'incendie!

Ainsi, vos fêtes seront joyeuses et paisibles, selon vos vœux... et les nôtres! CIPI



M. Amez-Droz, président de l'UVT (à gauche), remercie M. Pierre Darbellay. On reconnaît à droite M. Marcel Gard, conseiller d'état. (Cliché Nouvelliste du Rhône)

tout ce que ce grand canton de montagne doit à celui qui a modelé le tourisme valaisan. Pierre Darbellay, c'est d'abord un homme, un caractère qui ne se laisse pas brider par des règlements ou par des conceptions mesquines.

ordinaire ces 15 dernières années, mais il y a trente ans, quand Darbellay se mit à l'œuvre, ce canton était encore très arriéré et ce n'était pas le moindre de ses charmes. Il fallait alors maintenir le cachet extraordinaire des vallées, des villages et des habitations, mais il fallait en même temps, rénover et créer. La population, qui est maintenant très ouverte au tourisme, ne comprenait pas toujours les idées de Pierre Darbellay, qui jouait le rôle de précurseur.

réclamer des routes, l'aménagement des stations, les moyens de remontée mécaniques. Il s'est prononcé en véritable expert sur la structure hôtelière, sur la nécessité de «têtes de lignes» dans l'hôtellerie, sur le climat touristique... Pierre Darbellay a su utiliser au mieux les moyens financiers au début relativement faibles qui étaient mis à la disposition de l'UVT. Il pensait «Valais», mais sans oublier aucune des innombrables petites stations, dont il cherchait à assurer le développement.

Peter Kaspar, Ehrenbürger von St. Moritz

Wie erst jetzt bekannt wird, hat die Bürgergemeinde St. Moritz Kurdirektor P. Kaspar schon vor Jahresfrist ehrenhalber das Bürgerrecht verliehen, in Anerkennung seiner Tätigkeit für den Ort. Wir gratulieren!

Ordentliche Generalversammlung des Hotelier-Vereins Arosa

mn. Unter Leitung seines Präsidenten Fredi Hold hielt die Sektion Arosa des SHV am 5. Dezember ihre ordentliche Generalversammlung (Herbstversammlung) im Hotel Bruggli ab.

Erneuerung des Vorstandes

einzig der langjährige Vizepräsident Reto Badrutt blieb im Amt. Als neuer Präsident konnte Fredi Buchli, Grand-Hotel Tschuggen, gewonnen werden, da Fredi Hold, wegen Arbeitsüberbürdung, nicht mehr zu bewegen war, für noch eine weitere Amtsdauer dem Verein vorzustehen.

Die starken Belastungen in den eigenen Geschäften und in öffentlichen Ämtern führen dazu, dass die Amtszeiten immer kürzer werden, was zwar den Vorteilen hat, dass recht viele Mitglieder Einblick in die Geschäfte erhalten, aber den Nachteil, dass sie gerade dann, wenn sie eingearbeitet sind, wieder aus ihren Ämtern ausscheiden.

«Taxi»-Verkehr im Winter 1962/63 Der jahrzehntealte Kampf zwischen Taxi und Pferdeshlitteln, die paradoxerweise beide von den gleichen

Nrn. 51 und 52 der Hotel-Revue erscheinen als Doppelnummer

Zulolge der Arbeitsruhe in unserer Druckerei vom 24., 25., 26. und 31. Dezember nächsthin, sehen wir uns veranlasst, unsere Ausgabe Nr. 52 vom 27. Dezember a. c. mit derjenigen vom 20. Dezember (Nr. 51) zusammenzulegen.

Die erste Ausgabe im neuen Jahr gelangt am 3. Januar 1963 zum Postversand.

Wir bitten unsere verehrte Leserschaft und die Inserenten unserer Fachzeitung, dieser sich leider aufdringenden Massnahme Verständnis entgegenzubringen und danken hierfür im voraus bestens.

Une seule édition pour les numéros 51 et 52 de l'Hôtel-Revue

L'imprimerie ne travaillant pas les 24, 25, 26 et 31 décembre prochains, nous nous voyons contraints de faire paraître en une seule édition - le 20 décembre - les numéros 51 et 52 de l'Hôtel-Revue.

Nous prions les lecteurs et les annonceurs de notre organe professionnel, de bien vouloir prendre connaissance de cette mesure qui nous est imposée par les événements. Nous comptons sur leur compréhension et les en remercions d'avance.

Unternehmern gehalten werden, scheint in ein neues Stadium eingetreten zu sein, will doch ein Unternehmen von ihren 17 Pferden 4 durch zwei Taxi ersetzen. Es wurde vom Vorstandschiff aus erklärt, dass bei Verwirklichung dieses Vorhabens alle anderen Fuhrhalter ebenfalls Pferde durch Taxi ersetzen würden.

In Interlaken kommt ein alter Brauch wieder zu Ehren

Ein buntes Treiben wird am 2. Januar die Strassen Interlakens beleben. Wer wollte da nicht mitmachen, wenn es heisst, einen uralten Brauch wieder zu Ehren kommen zu lassen.

Saisonöffnungen

Andermatt: Hotel Schweizerhof, 20. Dez. 1962. Arosa: Grand Hotel Tschuggen, 16. Dez. 1962.

Gemüse und Früchte der Woche

24. 12 bis 29. 12. 1962 Karotten, Sellerie, Randen Berlepsch, Berner Rosen, Boskoop, Kanada Reinetten, Sauergrauoch, Tafelbirnen

Bar MIX gérance hôtel garni, bar à café, éven. poste de confiance à Genève. Ein 23jähriger Italiener sucht in der deutschen Schweiz eine Stelle als Hotelkoch

Die Qualitäts-Friteuse Wir fabrizieren für Sie die Friteuse die Sie wünschen. Heute mehr als 60 Konstruktionsmöglichkeiten. - SEV-geprüft. AROCA LA NEUVEVILLE

2 jeunes filles (barmaid) au courant du service, cherchent place dans station (si possible ensemble). Ich bin Luxemburger, 20 Jahre alt, habe gute Zeugnisse aus bekannten Schweizer und Luxemburger Schulen.

Kursbeginn 7. Januar Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuezeitliche, fachmännische Ausbildung. Alleinkoch 38 Jahre alt, sucht Stelle (auch als Entremetteur oder neben Patron).

26 Jahre alter Französisch, 20 ans, réceptionnaire C.A.P., C.A.P. Hôtellerie, parlant anglais et allemand, stage hôtelier en France et en Allemagne. Pâtissier main-courante dactylo 26 Jahre alt, fach- und sprachkundig, Fahrprüfung, sucht Saison- oder Jahresstelle als Portier oder Nachportier

Österreich, 24 Jahre alt, fach- und sprachkundig, Fahrprüfung, sucht Saison- oder Jahresstelle als Portier oder Nachportier. Suchte Stelle auf Frühjahr 1963 als Anfangssekretär in Genf oder Lausanne, zur Erlernung der franz. Sprache (kaufmännische Lehre in Speidition). Offerten an Werner Schlatter, Gotthardstrasse 10, Basel.

Jungkoch (Commis de cuisine) in Wintersportort oder grösserer Schweizer Stadt. Eintrittsmöglichkeit sofort. Offerten an Roger Geiseler, rue de la Barrière, Luxembourg. Tel. Luxembourg 268-92.

Reklame-Verkauf! 360 m Tisch-Molton Doppelmolton, 60x90 cm breit, Coupons zu ca. 30 m, per Meter Fr. 5.40 Abegglen-Pfister AG Luzern

Ehepaar: Allein- oder Partiekoch 38 Jahre, Deutscher; Sekretärin (oder auch als Governante oder Buffetdame), 30 Jahre, Schweizerin sucht Stelle für die Wintersaison. Offerten unter Chiffre EH 1761 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Ital. Hotelierstochter sucht Stelle als Büropraktikantin zweisprachig (Deutsch, Italienisch), Englandaufenthalts- und Französischenkenntnis. Wintersaison-, evtl. Jahresstelle. G. Benincasa, Hotel Orso Grigio, San Candido (S. Italien).

Koch-Lehrstelle Offerten erbeten unter Chiffre KL 1759 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Maitre d'hôtel italien, longue expérience, parlant français, allemand, anglais, cherche place pour la saison d'hiver. Bonnes références à disposition. Adresser les offres à Case postale 158, Bulle FR.

Junge Deutschschweizerin mit kaufmännischer Ausbildung und guten Englischkenntnissen sucht Stelle als Anfangssekretärin Wintersportgebiet bevorzugt. Offerten unter Chiffre AS 1750 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtelier seul, trentaine, cuisinier première force, exploitant hôtel-restaurant-rôtisserie-café très soigné et de moyenne importance, en dehors de ville, cherche

secrétaire-collaboratrice

aimant particulièrement l'hôtellerie, pour le secrétariat, la réception, les contrôles et le concorder le patron. Placé à l'année, entré à convenir.

Offres sous chiffre SC 1709 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Chef de rang-
Chef d'étage**

mit erstklassigen Referenzen, Deutsch, Französisch und Italienisch perfekt sprechend, sucht Stelle für die Wintersaison 1962/63. Offerten unter Chiffre OFA 184 D an Orell Füssli-Annoncen AG, Davos.

Küchenchef

Junger, tüchtiger Küchenchef (Deutsch, Französisch u. Italienisch sprechend) sucht neuen, verantwortungsvollen Wirkungskreis in Hotel- oder Restaurationsbetrieb als

Vorzugsweise Ostschweiz. Eintritt nach Übereinkunft.
Zuschriften unter Chiffre OFA 491 Sch Orell Füssli-Annoncen AG, Schaffhausen.

Situation wanted

English South African girl, age 23, with excellent matriculation back-ground - English short-hand-typing, French speaking - book-keeping experience. A position as

Receptionist-Typist

in Hotel with English-French customers preferred, in town where possibility exists to attend evening classes in German. Attendance of classes condition of employment. Main interest is position in good house with good living conditions. Beginning duties on or about 15th February/1st March 1963. Offers to Miss L. Muggleston, Box 10, Knysna, Cape Province (Transvaal).

Schweizer, verheiratet mit 20jähriger Erfahrung in der Hotelbranche und in leitenden Stellungen des In- und Auslandes sucht

Direktion

eines erstklassigen Hotels oder grossen Restaurationsbetriebs.
Prima Referenzen. Zur Zeit in leitender Stellung in USA. Offerten erbeten an P.O.Box 119 Wilmette, Illinois (USA).

23jährige Tochter (Schweizerin), fachkundig und sprachgewandt (Deutsch, Franz., Engl. und etwas Ital.), sucht auf Anfang Januar 1963 (evtl. früher) Stelle als

I. Sekretärin

Gute Referenzen. Bern oder Berner Oberland bevorzugt. Offerten mit Arbeitsbedingungen und Lohnangaben sind erbeten unter Chiffre SN 1738 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Aus England zurückgekehrte Deutschschweizerin mit Handelslehre und Frankreichaufenthalt sucht Saisonstelle als

Hotelsekretärin

ab 5. Januar 1963. Telefon (061) 23 70 69.

Bestausgewiesener, 4 Hauptsprachen sprechender Schweizer sucht für sofort Jahres- oder Saisonstelle als

**Restaurationskellner oder
Chef de rang**

Offerten sind zu richten an M. Windlin, Auserfeld, Stansstad NW.

Suisse allemande, 20 ans, cherche emploi à l'année, si possible comme **secrétaire d'hôtel** (les premiers mois évent. comme stagiaire) en Suisse romande. Bonne formation générale, solides notions commerciales. Langue maternelle allemande. Autres langues: anglais, français, bonnes notions d'italien. Sténographie allemande, anglaise et française, Diplôme commercial de l'Ecole cantonale de Zurich, Diplôme commercial de la «Swiss Mercantile School», Londres. Sièges dans entreprise industrielle et compagnie de navigation à Londres. Bonne présentation. Atache de l'importance à de bonnes conditions de travail. Offres avec indication de salaire sous chiffre SH 1676 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Maitre d'hôtel, 26 ans, expérience en meilleurs établissements en Suisse et à l'étranger, parlant français, anglais, allemand et deux langues nordiques, cherche place comme

le maître d'hôtel ou 1er chef de rang

Commencement janvier 1963 ou plus tard. Préférence Lausanne et environs. Offres sous chiffre AP 1735 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Restaurateur - chef de cuisine ayant commerce en été cherche place comme

gérant et chef responsable

d'un Hôtel-Restaurant pour la saison d'hiver. Offres sous chiffre RF 1737 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Jeune femme, bonne présentation, parents anciens Hôtellers-Restaurateurs, connaissant la branche à fond, français, allemand, notions anglais, cherche poste de confiance (saison) dans maison tre classe

RÉCEPTION

ou autre. Eudidière toute proposition; intéressante. Libre 15 janvier ou 1er février. Offres sous chiffre RC 1757 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.



Awaiting
your
pleasure...

'BLACK & WHITE'
SCOTCH WHISKY
"BUCHANAN'S"

THE SECRET IS IN THE BLENDING

By Appointment
Scotch Whisky Distillers



to Her Majesty The Queen
James Buchanan & Co. Ltd

JAMES BUCHANAN & CO. LTD., GLASGOW, SCOTLAND AND LONDON
SOLE DISTRIBUTOR FOR SWITZERLAND: P. F. NAVAZZA, GENÈVE

**jeune
homme**

Nous cherchons pour le printemps ou l'été prochain ou pour date à convenir une bonne place à l'année pour un

sérieux et serviable, qui fait présentement son année de Suisse romande chez nous en perspective d'un apprentissage de cuisinier. Hôtel de la Balance, La Chaux-de-Fonds.

Wir suchen für eines unserer Hochseeschiffe

Chief-Steward

Aufgaben: Leitung des gesamten Bedienungs- und Küchen-departements, Vorbereitung des Proviantkaufes, Proviantkontrolle, Abrechnung, Kantinenverwaltung, Verkehr mit Zollbehörden.

Eintritt: sofort oder nach Übereinkunft.
Offerten mit Lebenslauf, Photo und Zeugniskopien sind zu richten an: Schweizerische Reederei AG, Abteilung Personalien, Postfach, Basel 19.

Hotel Belmont, Davos-Platz

(40 Betten)
sucht für die Wintersaison:

**Saaltochter mit Praxis
und Zimmermädchen**

Eintritt sofort. Telefon (083) 3 50 32.

**Für Wintersaison nach
Davos**

per sofort gesucht sprachkundige

Barmaid

in Hotelbar (auch Anfängerin mit absolviertem Barkurs)

Offerten mit Bild und weiteren Unterlagen an Hotel Bernina, Davos-Platz. Telefon (083) 35091.

**Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft**

**Restaurationsstochter
evtl. -kellner**

Perfekt Französisch und Englisch sprechend, tranchier- und Lamberkundig, mit Referenzen aus Erstklassenhäusern. Offerten mit Lichtbild an Restaurant L'Or du Rhône, 19, Boulevard Georges-Favon, Genève.

Hotel Raelia, Arosa

sucht für Wintersaison (Eintritt sofort):

**Saaltochter
Lingeriemädchen**

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo sind zu richten an Familie Hasler, Hotel Raelia, Arosa.

**Gesucht
branchenkundige**

**Buffet-
tochter**

Geregelte Freizeit, schöner Lohn nebst freier Kost. Offerten mit Zeugnis und Bild an Café-Conditiorei Merz, Bahnhofstrasse, Chur.

**Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft**

2 Töchter

zur Mithilfe im Office

Schöner Lohn nebst freier Kost und Logis, geregelte Freizeit. Offerten an Café-Conditiorei Merz, Bahnhofstrasse, Chur.

Wer Chiffre-Inserate aufgibt, mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

Gesucht tüchtige

**Restaurations-
köchin**

Jahresstelle, guter Lohn. Eintritt baldmöglichst. Offerten bitte an Familie Peter, Hotel-Restaurant Sonne, Wettingen, Telefon (056) 6 79 45.

Gesucht

**Restaurations-
kellner**

nur bestausgewiesenen à-la-carte-kundig.

Sehr hoher Verdienst.

E. Samson, Ratsstube, Aarau. Telefon(084) 2 94 44

**Gesucht
per sofort**

Kellner

Hotel Linde, Baden. Telefon (058) 2 53 85.

Wir suchen

auf Frühjahr 1963 nach

Jongny ob Vevey

in unser neu renoviertes Ferienhaus mit etwa 70 Betten, dem auch der Betrieb unseres westschweizerischen genossenschaftlichen Seminars angegliedert ist, eine tüchtige

Leiterin

Wir erwarten: mindestens 30jährige, im Hotel-fach bewanderte, sprachkundige (Französisch, Deutsch, Italienisch sprechend) Dame, die in der Lage ist, unsere Feriengäste und die Seminaristen zu betreuen, dem Haushalt vorzustehen und die Mitarbeiter zu führen.

Wir bieten: sehr gut entlohnte, selbständige Stellung mit der Möglichkeit des Eintritts in unsere Personalversicherungskasse.

Offerten bitten wir zu richten an: Verband schweiz. Konsumvereine, Postfach Basel 2, unter dem Kennwort «Maison de vacances Coop, Jongny».

**Rotisserie-Grill-Room
Hotel Metropol, St. Gallen**

Umatahdenthaler ist bei uns die Stelle einer

**Restaurationsstochter
oder -kellner**

freigeworden. Welche fach- und sprachkundigen, gutpräsentierenden Fachleute haben den Wunsch, in einem gastronomisch bestrenommerten, sozial aufgeschlossenen Betrieb, bei gutem Verdienst, produktive Mitarbeiter zu werden? Offerten mit Zeugnissen oder persönliche Vorstellung erbeten an Dir. Ch. Delway, Hotel Metropol, St. Gallen.

**Gesucht zum Eintritt nach Vereinbarung in Tea-Room
tüchtige, einsatzbereite Angestellte als**

Stütze des Patrons

Erwünscht ist besonders Erfahrung in Küche sowie im Verkehr mit Gästen und Personal. Offerten erbeten unter Chiffre SP 1710 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir haben eine grosse Bitte

an die Absender von Offerten. Legen Sie Ihren Eingaben keine Originalzeugnisse und ähnliche wertvolle Unterlagen bei. Es ist uns leider nicht möglich, für solche Dokumente irgendeine Verantwortung zu übernehmen, falls Sie vom Inserenten nicht zurückerstattet werden. - Wo nicht ausdrücklich Originale verlangt sind, genügen gute Kopien.

Gepflegtes, gutgehendes

**Spezialitäten-Restaurant
in Basel zu vermieten**

Kleininventar und Warenlager etwa 60000 Fr. Off. unt. Chiffre X 81576 Q an Publicitas AG., Basel.

Tessin

Erstklasshotel sucht für Frühling 1963:

- Generalgouvernante (Italienisch sprechend)
- I. Lingère
- Glätterin
- Stopferin
- Wäscherin («Schulthess»-Maschinen)

Küche:

- Entremetier
- Patissier (jüngeres)
- Commis de cuisine
- Casserolier

Saal:

- Chef de rang
- Commis de rang
- Barman (jüngeres)
- Conducteur-Chauffeur
- Chasseur-Telephonist (sprachkundige)
- Sekretär(in) (sprachkundig)
- Kaffeeköchin (Italienisch sprechend)
- Office- und Küchenmädchen (-burschen)

Saisondauer etwa Mitte März bis Ende Oktober.

Offerten unter Chiffre TN 1733 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hotel National, Luzern

sucht für die Frühjahrs- und Sommersaison 1963:

- Chef de réception
- Kassier
- Receptionnaire-Maincourantier (Kenntnisse der «National»-Maschine erforderlich)
- Receptionnaire-Tournant
- Kontrolleure (erfahrene)
- Chasseurs
- II. Economatgouvernante
- Officegouvernante
- II. Kaffeeköchin
- Chefs de partie
- Commis de cuisine
- Commis Patissier
- Küchenburschen
- Officemädchen oder -burschen

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Lichtbild sind zu richten an die Direktion.

N.B. Angestellte, die auf ihre innegehabten Posten zurückkehren wünschen, mögen sich bitte umgehend melden.

Wir suchen für unsere Spitalküche (150 Mittagessen):

**Chefköchin
Hilfsköchin**

Die Chefköchin muss die Diätküche kennen. Wir bieten sehr gute Arbeitsbedingungen und einen sehr guten Lohn. Offerten sind zu richten an die Verwaltung des Bezirksspitals Rheinfelden AG.

Direction

Nous cherchons

couple de direction

avec certificat de capacité pour Hôtel-Restaurant de ville, en Valais.

Nous demandons expérience, langues et compétence. Abscise en matière cuisine, banquets et administration. Entrée 15 mars 1963. S. v. pl. adresses offertes avec prétentions sous chiffre CD 1628 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Wir suchen zu baldigem Eintritt

Diätköchin

mit guten Kenntnissen. Gute Arbeitsbedingungen, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten erbeten an die Verwaltung der Thurgauisch-Schaffhauserischen Heilanstalt, Davos-Platz.

Wir suchen für Eintritt auf Anfang Januar oder nach Vereinbarung tüchtige

KÖCHIN

neben Chef. Gutbezahlte Jahresstelle mit günstiger Freizeit. Hello, gutbelichtete Küche. Anmeldungen sind zu richten an die Verwaltung der Kantonalen Heil- und Pflegeanstalt in Herisau.

Wir suchen einen tüchtigen

Direktor

für grösseres, ganz erstklassiges Hotel im Engadin, das nur während der Sommersaison geöffnet ist. Bewerber, die bereits ein Winterengagement haben oder auch solche, die auf eine Jahresstelle reflektieren und welche Erfahrung in der Reception und in der Leitung von Wirtschaftsbetrieben haben, sind gebeten, Offerten einzureichen unter Chiffre DR 1723 an die Hotel-Revue, Basel 2.

LUGANO

Bestbekanntes Hotel (mit 100 Betten) sucht tüchtige

**Sekretärin
Anfangssekretärin**

für Empfang, Journal und Kassa.

Saison von Anfang März bis Mitte November 1963. Offerten mit Gehaltsansprüchen und den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Direktion Hotel Weisses Kreuz, Lugano.

Hotel Balances, Luzern

sucht für die Sommersaison:

- Chef de réception (guter Korrespondent, im Bedienen der Nationalbuchungsmaschine bewandert)
- Sekretärin-Korrespondentin (Deutsch, Französisch, Englisch perfekt)
- Maincourantiers (Nationalbuchungsmaschine)
- Restaurantkassier
- Büropraktikant
- Telephonist(in)
- Chasseur-Tournant, Chasseur-Voiturier
- mehrere Chasseurs
- Etagenportiers, Zimmermädchen
- Stütze der Generalgouvernante
- I. und II. Economat-Officegouvernanten
- II. Oberkellner
- Winebutler
- Chefs de rang, Demi-Chefs, Commis de rang
- Chefs de partie (Saucier, Gardemanger, Entremetier, Tournant)
- Chef de garde
- Commis de cuisine

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Letztjährige Angestellte, die wiederum auf ihre Posten reflektieren, wollen ihre Offerten baldmöglichst einreichen.

Strandhotel Belvédère, Spiez (Thunersee)

sucht in Jahresstelle erstklassigen

Küchenchef

(Restaurateur)

zu Brigade (Hotel- und Restaurationsbetrieb)

Es wollen sich nur bestausgewiesene Bewerber melden. Strenge Diskretion zugesichert.

Offerten sind zu richten an I. Urben, Strandhotel Belvédère, Spiez.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft, junge, tüchtige

II. BARMAID

in erstklassige Dancing-Bar.

Gelegenheit, sich gründlich auszubilden.

Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre B A 1696 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen auf 10. Januar oder nach Übereinkunft, eine tüchtige

Barmaid

Jahresstelle mit guten Verdienstmöglichkeiten. Offerten sind zu richten an die Direktion Kursaal Bern, Telefon (031) 42 54 66.

GESUCHT

für lange

Sommersaison (April-Oktober)

Grand-Hotel Territet-Montreux

5 Monate voll besetzt 500 Betten

Gelegenheit zum Besuch von Fachkursen und französischen Sprachkursen (gratis)

Eintritt vor Ostern, evtl. Pfingsten

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen erbeten an H. F. Müller, dir. propr., Case 62, Territet.

- Chef de réception
- Kontrolleur (Französisch sprechend)
- Telephonistin (Englisch sprechend)
- Maincourante-Caissière
- Aide-Maincourante (evtl. Anfängerin)
- Chasseur
- Chef de partie-Saucier
- Commis de cuisine
- Patissier (selbständig)
- Küchenburschen
- Officemädchen
- Commis de rang
- Saaltöchter
- Office-Gouvernante (möglichst Italienisch sprechend)
- Buffettochter (evtl. Anfängerin)
- Stagiaires für Saal u. Etage (Anfängerin)

- Etagen-Tournante
- Etagenportiers
- Zimmermädchen
- Wäscher(in)
- Lingeriemädchen
- Hausmädchen
- General-Gouvernante (Englisch und Italienisch sprechend)
- Hilfs-Gouvernante (evtl. Anfängerin)
- Tapezierer (selbständig)

A CUOCO

serio ed onesto

capace a fare la cucina italiana

a fare le calcolazioni

a dirigere la cucina

offriamo posto interessante a

LUGANO per la stagione estiva 1963

Offerte con foto, certificati e pretese salariali a Casella Postale 6715, Lugano 1.

Wir suchen für unser bekanntes Stadrestaurant

Restaurationstochter

Französisch Bedingung. Geregelter Arbeitszeiten, Zimmer im Hause. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten mit Zeugnissen sind zu richten an Walther Hegglin, City-Hotel Ochsen, Zug.

Gesucht

Direktions-Ehepaar

mit Fähigkeitsausweis für Stadthotel im Wallis. Erfahrung, Sprachen und Geschick im Umgang mit Gästen, Personal und Administration, Vorbedingung. Energische Persönlichkeit, erforderliche Kapazität in Küche resp. Bankettservice. Eintritt ca. 15. März. Offerten mit Bild und Ansprüchen unter Chiffre DW 1627 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Êtes-Vous

honnête
propre
bien portant
avec connaissance de 4 langues
capable de commander



alors vous êtes le

CHEF DE SERVICE

qui pourrait trouver une place intéressante pour la saison d'été 1963 à **LUGANO** hôtel de 1er ordre (60 lits)

Offres avec photo, certificats et prétentions salaire sous chiffre C S 1822 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.



Villars Palace
Villars-sur-Ollon

cherche pour la saison
d'hiver:

lingère
calandreuse

Entrée de suite. Faire offres à la Direction.

Hotel mit 100 Betten, Interlaken

sucht für lange Sommersaison (bei guter Entlohnung):

tüchtiger Küchenchef
tüchtige Gouvernante -
Stütze der Hausfrau
Saucier
Commis de cuisine
Sekretärin (sprachkundig)
Serviertochter
für Terrasse und Café-Restaurant
Eintritt im März 1963

Gefl. Offerten unter Chiffre SO 1591 an die Hotel-Revue, Basel 2.

RESTAURANT
BEAU RIVAGE
NEUCHÂTEL

cherche

2 CUSINIERS

entrées début janvier 1963 et début février 1963.
Nouveau contrat de travail.

Offres avec prétentions de salaire.

On demande une

file de buffet

pour le début de janvier

Adressez les offres avec photo et copies de certificats à Confiserie-Tea-Room, Wodey-Suchard, Neuchâtel.

Gesucht

für sofort oder nach Übereinkunft, nette, fachlich-tüchtige

Serviertochter

in Jahresstelle (Nähe Bern). Geregelt Arbeit und Freizeit. Sehr hoher Verdienst nebst freier Station.

Offerten bitte an K. Bernhard, Hotel Löwen, Worb, Telefon (031) 67 23 03.

Gesucht

Koch und Hilfskoch

für Erstklasshaus nach Cattolica. Saisonstelle für 6 Monate (April bis Oktober). Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen unter Chiffre Va 11400/62 an Mosse-Annoncen AG, Zürich 23.

Wir suchen

in unsere Restaurationsküche:

einen gutausgebildeten
Commis de cuisine
(für sofort)

Auf Frühjahr 1963:

Tournant
Chef Entremetier
(mit guten Empfehlungen)

Offerten an Restaurant Schwanen, Luzern.

Gesucht für lange Wintersaison:

I. Lingère
gutversierter
Pâtissier
Gouvernante
Casserolier
Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen erbieten an Hotel Victoria, Wengen.

Gesucht
tüchtig

Commis de cuisine

in Jahresstelle. Eintritt sofort.

Emil Ulrich, Restaurant Hirschen, Zug.

Gesucht nach Lugano

(Hotel mit 100 Betten)

Saucier
Entremetier

Saison Mitte März bis Mitte November 1963

Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten an die
Direktion Hotel Weisses Kreuz, Lugano.

Hôtel Central-Bellevue, Lausanne

cherche

gouvernante d'étage

Place à l'année. Entrée en service à convenir.

Faire offres avec copies de certificats et photo à la
Direction.

Nach Locarno

für Saison 1963; 1. April bis ca. Ende Oktober

gesucht

gutausgewiesener

Chef de cuisine

evtl. mit kleiner Brigade.

Wir bieten guten Lohn und geregelte Freizeit. Offerten mit
Lohnansprüchen, Zeugniskopien usw. unter Chiffre LO 1692
an die Hotel-Revue, Basel 2.

Luxury Hotel in Southern Spain

requires immediately

secretary

Please only apply if the following conditions can be fulfilled:
fluent English and Spanish (spoken and written) shorthand
in English.

Applications stating salary required to be addressed to:
The General Manager, Hotel Reina Cristina, Algeciras (Spain).

Kongresshaus, Zürich

sucht zu baldigem Eintritt:

Office-Küchen-Gouvernante
Portier-Saaldiener
für Reinigungsarbeiten in der Tonhalle
Buffettochter

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsangaben sind erbieten
an das Personalbureau.

TUNESIEN

Gesucht nach Hammamet (60 km südlich von Tunis)

junger, initiativer
Direktor

für Erstklasshotel, 250 Betten, am bekanntesten Strande
Tunisiens. Sprachen: Französisch, Deutsch und Eng-
lisch in Wort und Schrift. Bei Eignung Dauerstelle.

Offerten mit Ganzbild unter Chiffre D T 1637 an die
Hotel-Revue, Basel 2.



Palais de l'O.N.U.
Genève

RESTAURANT - BAR - CAFETERIA

cherche pour le Restaurant des Délégués:

chef de partie
commis de cuisine
chef de rang
demi-chef de rang
commis de rang

Entrée entre le 6 et 31 janvier 1963. Places à l'année, horaire de travail très avantageusement réglé.
Les offres complètes, avec prétentions de salaire, sont à adresser à la Direction des Restaurants.

CHEF DE CUISINE

A First Class Master Chef is required to be in complete charge of the
kitchens of

The Galle Face Hotel, Colombo, Ceylon

200 Rooms and suites with Restaurants, Grill Room and Night Club and considerable Banqueting - Eastern and Western Cuisine.

A three (3) year contract in the first instance, passage paid and accommodation in the Hotel. Salary and other emoluments by arrangement.

Applications should be sent to the Chairman, the Galle Face Hotel Co. Ltd.,
P. O. Box No. 63, Colombo, Ceylon.

Together with a recent photograph (Passport size) supported by personal
details and career, in chronological order.

Hotel Bellevue, Magglingen

sucht per Ende Dezember in gute Jahresstellen:

junge, gewandte
Serviertochter
sprachkundiger
Portier
Buffettochter
(evtl. Anfängerin)

Guter Verdienst und geregelte Arbeits- und Freizeit gesichert. Offerten mit den üblichen Unterlagen erbieten
an W. Ganter-Merz, Telefon (032) 2 42 02.

Gesucht

Kaffee-
köchin

zur Bedienung unserer neuen ELRO-Milch- und
Kaffeekochanlage.

Selbständige Jahresstelle bei guter Entlohnung,
geregelte Arbeitszeit, Alterssparkasse.

Offerten bitte an die Private Nervenheilanstalt
«Schlössli», Oetwil am See ZH.

Wir suchen

per 1. März 1963 oder nach Vereinbarung eine
tüchtige Mitarbeiterin für den

Telephon-
und Schalterdienst

sowie für allgemeine Büroarbeiten. Selbständiger
Dienst im internen Anstellungsverhältnis. Arbeits-
und Freizeit geregelt, Alterssparkasse.

Offerten bitte an die Private Nervenheilanstalt
«Schlössli», Dr. med. M. Hinderer, Oetwil a.S. ZH

Cherche pour

Restaurant Suisse, Bruxelles

couple

de métier

sachant seconder patrons. Pour courant janvier.

Lui: Pour spécialités flambées à table.

Elle: Pour bar et prendre commandes à table.

Ecrire: A. Dällenbach, 1035, Chaussée Waterloo,
Bruxelles 18.

ROM

Gesucht jüngerer

Manager-Empfangschef

für kleineres Luxushotel, per März 1963.
Gute Englisch- und möglichst auch Italienisch-
kenntnisse nebst üblicher Praxis erforderlich.
Offerten mit Lebenslauf, Referenzen und Gehalts-
ansprüchen unter Chiffre ME 1726 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

ENGLAND

Hotel mit 80 Betten, direkt an der Südküste ge-
legen, sucht

Mädchen

18-35 Jahre alt, für Service- und andere Stellen.
Mindestens 7monatiges Engagement, ab März oder
Mai 1963. Englisch-Vorkenntnisse erforderlich.
Persönliche Vorstellung anfangs Januar in Zürich.
Englisch abgefasste Briefe mit Photo, Refe-
renzen und bisheriger Tätigkeit an Langham Hotel,
Royal Parade, Eastbourne, Sussex.

Neu!

**Flädli-
suppe**

Klare Bratenjus

zwei neue

Spitzenprodukte

der

LUCUL

Nährmittelfabrik AG., Zürich 11/52
Telephon (051) 46 72 94



Moderne, vollkommen neuartige Holz-

Wandklappbetten

90 x 190 cm, Lättirost, naturmattiert oder nussbaumfarbig, mit 3 zum Pat. angem. Vorteilen, mit kleinen Holzfehlern, zum äussersten Preis von 200 Fr. (Ladenpreis etwa 320 Fr.) abzugeben. Einmalige Chance. Anfragen unter Chiffre C225122 an Publicitas Zürich 1.

Zu verkaufen

projektiertes

HOTEL

mit etwa 200 bis 250 Betten, an bester Lage in Genf.

Ausgezeichnete Rendite. Interessenten wenden sich unter Chiffre VH 1724 an die Hotel-Revue, Basel 2.

The New Adelphi Hotel, Singapore
requires immediately a

Chef de cuisine

married or single, about 30 or 35 years of age, three years contract, salary sFr. 1800.- a month, 6 months holiday with full pay at the end of every three years. Passage paid Singapore and return, at end of contract. Interviews at Basel are possible. Write to cipher AH 1750 to the Swiss Hotel-Review, Basel 2.

**Victoria Hotel
Amsterdam**

sucht für die Saison ab 1. April bis 1. November 1963:

**Chefs de partie
Aides de fourneau
Commis de cuisine
Chefs de rang
Demi-chefs de rang
Commis de rang**

Bewerbungen mit Hinzufügung von Zeugnisabschriften und Photo sind an die Direktion zu richten.

WERKZEUG-KOFFER

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrelang, ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorzählbaren Preisen und die Beschaffungsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können denselben auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fibor-Koffer nach Belieben.

JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD, Tel. (064) 3 13 73
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditoren- und Metzgerartikel



Es ist gut



Sehr gut

*Es ist...
MOËT & CHANDON
DER Champagner der Champagner!*

*DOM PERIGNON
BRUT IMPERIAL
ROSE IMPERIAL*


MOËT & CHANDON



Seul Importateur Ernest Favre S.A. Genève



Unsere geschätzten Kundschaft wünschen wir frohe Festtage



**ROBERT MAUCH
ELRO-WERK
BREMgarten AG**

HILDEBRAND-Geschirrwashmaschinen führend in der Schweiz. Wir verkaufen unter anderem weitere 26 verschiedene MEIKO-Modelle.



ED. HILDEBRAND ING. Apparatebau

Seefeldstrasse 45 Zürich 8 Telephon (051) 34 88 66

Erstklassige
**Tische ab Fr. 135.-
Stühle ab Fr. 23.-**
(ab Lager)
für Restaurants, Hotels
in jeder Ausführung



Keusch & Sohn
BOSWILAG
TEL. (057) 7 42 84

Verlangen Sie unseren Katalog ab Fabrik

Konfitüren Portionen-Gobelets
preisgünstig
KÜNDIG + SPIESS Tel. 051/9060 44
KÜSNACHT / ZH





La façade du nouveau Grand-Théâtre

Le Grand-Théâtre de Genève a rouvert ses portes

Le Grand-Théâtre de Genève a ouvert à nouveau ses portes. C'est un événement qui a été célébré avec l'éclat qu'il mérite. D'autant plus que M. Marcel Lamy, administrateur-directeur général venu de Paris qui préside maintenant à ses destinées artistiques, entend en faire l'une des premières scènes lyriques d'Europe. La réalisation de ce projet ne peut que contribuer à accroître encore le rayonnement de Genève et de notre pays.

C'est devant un parterre et un amphithéâtre aussi élégants que représentatifs, car ne s'y trouvaient que des invités, genevois, suisses et étrangers, que le rideau s'est levé sur la «première» de «Don Carlos», opéra de Giuseppe Verdi, dans une mise en scène de M. Marcel Lamy, une chorégraphie de Jeanine Charat et sous la direction musicale de M. Christian Voehching, gendre du compositeur genevois Frank Martin, avec la participation d'artistes de tout premier plan. Ce spectacle n'a pu que combler les amateurs les plus difficiles.

Cette brillante réouverture s'est accompagnée de fastes gastronomiques. Trois grands déjeuners offerts par la Ville de Genève, se dérouleront simultanément à l'Hôtel des Bergues, à l'Hôtel Richemond et au Restaurant du parc des Eaux-Vives, sous la présidence des trois magistrats municipaux qui ont été le plus étroitement associés à la reconstruction du Grand-Théâtre.

Après la représentation de gala, tous les invités,

Ce n'est qu'après plusieurs heures d'efforts que les pompiers purent maîtriser le sinistre. Hélas, tout le bâtiment de scène avait été détruit, la salle avait énormément souffert, seul le foyer était à peu près intact. On décida de reconstruire la salle et le bâtiment de scène, tout en laissant subsister le foyer. Cela n'alla pas tout seul.

La reconstruction avait été budgétée à 14 millions de francs. Certains trouvèrent la facture trop élevée et un référendum fut lancé. Il aboutit et le corps électoral de la Ville de Genève fut appelé à se prononcer : il donna raison aux référendaires. Les plans furent alors remaniés, afin de reconstruire un théâtre moins coûteux. Le temps passa, la main-d'œuvre fit souvent défaut, les matériaux renchérirent, le travail aussi, de sorte qu'aujourd'hui, si tout est enfin terminé, on se trouve en présence d'une facture qui sera beaucoup plus élevée que les 11 millions auxquels on s'était finalement arrêté. Personne n'en sait exactement le montant, mais certains parlent de vingt millions et plus, ce que l'on veut tout de même croire un peu exagéré.

Le Grand-Théâtre est rebâti, ce qui, en définitive, est l'essentiel, car Genève ne peut se passer d'une scène lyrique digne de la réputation que lui vaut son importance de ville internationale. L'engagement du public paraît du reste certain. En effet, aux trois représentations ordinaires de «Don Carlos» prévues, il a fallu en ajouter une quatrième, trop de personnes

surprise a été considérable, car la nouvelle salle est totalement différente de l'ancienne.

Plus aucune comparaison n'est possible, pas même dans les dimensions.

Le parterre et les trois galeries étagées de l'amphithéâtre ont recu près de quinze cent fauteuils. Ce sont les mêmes partout, extrêmement confortables, revêtus d'un élégant velours de couleur crevette. Le sol est recouvert d'une épaisse moquette de tonalité amarante, tandis que les parois disparaissent derrière la palissandre. Quant au plafond, il est franchement sensationnel. Il est dû au regretté artiste Jacek Stryjenski, décédé il y a deux ans. Il a été réalisé, selon ses cartons, par un atelier qui s'est efforcé d'interpréter fidèlement le projet. Constitué d'une quantité de plaques métalliques, ayant la couleur de l'aluminium, percé de trous et de déchirures donnant un remarquable relief à l'ensemble, lorsque les éclairages font se jouer les verres de Murano, donnant alors l'impression d'un ciel dont il est possible de changer les aspects, ce plafond, qui s'incline en plans successifs à la rencontre du cadre de scène, constitue à lui seul une véritable attraction.

Le bâtiment de scène, qui mesure bien une quarantaine de mètres, dont une douzaine au-dessous du niveau de la chaussée, est équipé des derniers perfectionnements techniques. La mécanisation y a été poussée au maximum. Trois minutes suffisent pour escamoter un plateau et ses décors et les ramener par d'autres ponts, sur lesquels les décors sont déjà plantés. Les décors ont maintenant douze mètres de haut, alors qu'ils n'en avaient que sept dans le théâtre précédent.

Tous les éclairages sont réglés à l'avance, grâce à un «jeu d'orgue électronique», installé dans une cage insonorisée, où un spécialiste n'a plus à s'assurer que le cadencé du spectacle est parfaitement en harmonie avec celle des éclairages.

Dans les sous-sols, une écurie permet de loger les animaux qu'il est parfois nécessaire de faire paraître sur le plateau. Elle a été inaugurée en même temps que le nouveau théâtre par cinq chevaux, appartenant à un manège genevois, dont la présence était nécessaire pour «Don Carlos».

Si la salle et ses installations annexes, comme aussi le bâtiment de scène, me paraissent dignes de tous les éloges — bien que l'on ait pris son temps pour les réaliser — le foyer où l'on s'est cependant employé à ménager certaines transitions, m'a paru nettement désuet, dans son style d'hier, malgré le rajouissance que les peintres lui ont fait subir, car il n'est plus en harmonie avec ce qu'est maintenant la salle. Mais, enfin, les choses étant ce qu'elles sont.

Il convient de signaler aussi que les gardes municipaux, gantés de blanc, avec bufflerie assortie, ont fière allure dans leur uniforme de gala, comme aussi les contrôleurs, dans leur tenue amarante et les ouvreuses en robes brunes assorties au ton de la palissandre tapissant la salle. Longue vie donc au nouveau Grand-Théâtre de Genève!

Verlockender Schweizer Winter

Einen vollen Monat vor der offiziellen Eröffnung der Wintersaison erleben die Wintersportler dieses Jahr ihr erstes Schweizer Ski-Wochenende. Die Schneefälligkeit um Mitte November bringt aus den Wintersportplätzen der Alpen, aus des Juras die haltbare Grundlage für den zu erwartenden weiteren Schneeseegen geschaffen. An einzelnen Orten erreichte die Neuschneehöhe 50 cm. Aus den rund tausend Veranstaltungen der Schweizer Wintersaison 1962/63 seien einige wenige herausgegriffen: Der Dezember gehört bis zur Monatsmitte noch bis kurz vor den Weihnachtstagen, die den ersten Ansturm auf die Bergkurorte bringen werden, den skitüchtigen Vorritten, die in Aufbruchkursen rechtzeitig den winterlichen Schwung erlangen möchten. Einige der Kurorte sind Wengen, Grindelwald, Zermatt, Klosters und Stoos oberhalb Schwyz. Zwischen Weihnachten und Neujahr veranstaltet St. Moritz ein internationales Eisschaulaufen und eröffnet seinen weltberühmten Bob-Run. Zwei traditionelle Grossveranstaltungen im Berner Oberland sind das 25. Internationale Damen-Skirennen in Grindelwald (8.-11. Jan.) und das Internationale Lauberhorn-Skirennen in Wengen (12.-13. Jan.). Unterwasser, das Wintersportzentrum der Nordostschweiz, ist am 27. Januar der Schauplatz des 7. Internationalen Skispringens. St. Moritz bietet am gleichen Tag die erste Phase seiner Internationalen Pferderennen auf Schnee, und zwei Tage später — ebenso wie Arosa am 31. Januar — eine internationale Skisprungkonkurrenz. Leysin in den Waadtländer Alpen kündigt für den 2. Februar den Beginn der Bobrennen um den Grossen Preis der Schweiz an. Andere Wintertreffpunkte in der französischsprachigen Schweiz, wie Crans, Montana, Verbier, Château-d'Ex, Villars und St-Cergue, bieten im Januar und Februar eine Vielfalt von Sportereignissen, von Eishockey und Curling-Meisterschaften bis zu den beliebten «Sie und Er»-Skirennen. Einsiedeln, der Wintersportplatz vor den Toren Zürichs, erstellt für die hier vom 15. bis 17. Februar stattfindenden 57. Schweizerischen Skimeisterschaften in den nordischen Disziplinen, einschliesslich Spezialsprung, eine neue Sprungschanze. Weitere bedeutende skisportliche Veranstaltungen sind das Internationale Weisse Band von St. Moritz mit «Coppa Grischia» in St. Moritz (20.-26. Febr.), das 14. Internationale Philips-Rennen in Lenzerheide (21. Febr.), der Goldene Becher vom Parsenn in Davos (24. Febr.), das 17. Internationale Gomergrat-Derby in Zermatt (15.-17. März) und der 14. Internationale Dreipisten-Riesenslalom in Arosa (22.-24. März).

Bedeutender archäologischer Fund am Gotthard

Prachtvoll gearbeitete Goldreifen für Hals und Arme, in reichem Relief verziert mit Menschendarstellungen und halbtierischen Köpfen, sind gegenwärtig im Schweizerischen Landesmuseum in Zürich ausgestellt. Diese Meisterwerke keltischer Goldschmiedekunst im Alter von 2300 Jahren wurden in dem an der Gotthardlinie liegenden Dorfe Erstfeld im Kanton Uri entdeckt — nur 10 Bahnminuten vom Vierwaldstättersee entfernt. Ein Fund aus dem wichtigsten archäologischen Fund der letzten 30 Jahre bereichert. Es ist anzunehmen, dass die unbenutzten Schmuckstücke von einem Händler verloren oder begraben wurden, der den hier durchführenden Saumpfad von Nord nach Süd benützte. Zwei italienische Bauarbeiter sind die ehrlichen und reichentschädigten Finder der vier Halsreifen und drei Armspangen, die der Bau der 10 Tunnels am Gotthard im Licht des 20. Jahrhunderts beförderte; der bedeutendste Fund dieser Art in der Schweiz seit 1906! In Erstfeld sind gegenwärtig gros-

se Bauarbeiten im Gange, um die Lawinen aufzuhalten, die seit Jahrhunderten von den steilen Berghängen ins Reusstal zu donnern drohen.

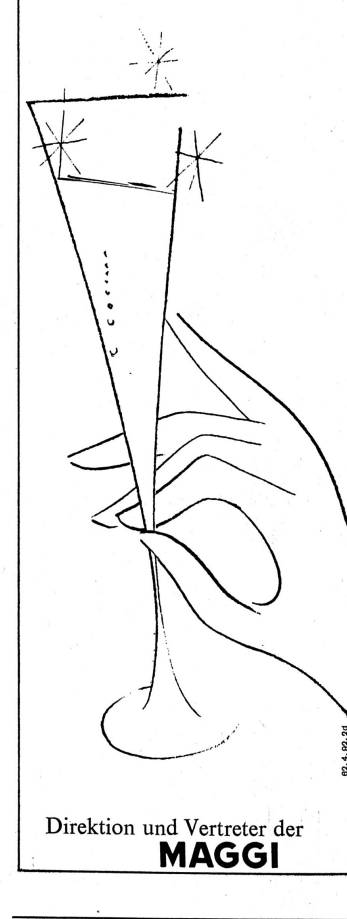
Kulturelle Ereignisse in der Schweiz — Januar 1963

Dass alte Volksbräuche auch in der Stadt weiterleben, bestätigen drei seltsame Gestalten — «Vogel Gryff», «Leu» und «Wilder Mann» — die am 12. Januar in Basel ihr Wesen treiben. — Das im Dezember glanzvoll wiedereröffnete «Grand Théâtre» in Genf soll kein Repertoiretheater werden wie die Bühnen anderer Schweizer Städte, sondern sein Spielplan setzt sich aus kurzen, festlichen Aufführungsreihen zusammen. So werden im Januar Opern von Richard Wagner und Claude Debussy zur Aufführung gelangen, und die Comédie Française aus Paris wird mit einem Stück von Molière gastieren. — Aus Wien, Dänemark, Stuttgart, New York, Lissabon und London werden Ballett- und Schauspieltruppen sowie Orchester in verschiedenen Schweizer Städten Gastspiele geben. — Das Museum für Völkerkunde in Basel bringt eine Ausstellungsreihe zum Thema «Mensch und Handwerk», und das Zoologische Museum der Universität Zürich lenkt die Aufmerksamkeit auf «ausgerottete und gefährdete Tiere». In Bern, Basel und Schaffhausen dauern die Ausstellungen der regionalen Künsterschaft bis in den Januar, während Genf Hodler würdigt, Lausanne Henry Bishoff und die Stiftsbibliothek St. Gallen Dokumente zur Bau- und Büchergeschichte des Klosters ausstellt. — Zu seinem Jubiläum des 15jährigen Bestehens als Wintersportzentrum bietet Grindelwald im Januar seinen Kurgästen eine «Quinzaine Culinaire». (SVZ)

Ein neues Ausflugsziel in Luzern

Das kürzlich renovierte und neu eröffnete Restaurant «Pilatusblick» oberhalb Luzerns befindet sich in einem alten Bauernhaus, das vor nicht ganz 150 Jahren vorübergehender Wohnsitz der Baronin von Krudener war. Die pietistische «Wanderpredigerin» blieb aber nur kurze Zeit, da sie sehr bald von der Regierung des Kantons Luzern des Landes verwiesen wurde. Heute dürfen sich in diesem Hause nur noch «kulinarische Eiferer» finden, die jedoch auch der Regierung durchaus willkommen sind.

Verehrte,
liebe Geschäftsfreunde.
Das vergangene Jahr stand
wiederum unter dem
Zeichen von gegenseitigem
Vertrauen und guter
Zusammenarbeit.
Nehmen Sie dafür unseren
Dank und unsere
besten Wünsche zum
Neuen Jahr entgegen!



Direktion und Vertreter der
MAGGI



Genève. La place Neuve, en 1889.

soit quelque quinze cents personnes, ont été conviés à une réception monstre, qui eut lieu au foyer du Grand-Théâtre, dont les bales ouvrent sur la place Neuve, et aux différentes buvettes aménagées à demeure. Tous ceux qui, à quelque titre que ce soit, avaient participé au déroulement du spectacle sur quatre ou dans la coulisse — et ils étaient près de quatre cents — furent également reçus autour d'un buffet délicat, dans les salons de l'Hôtel Métropole.

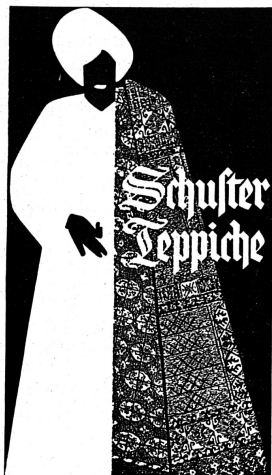
C'est par autobus spéciaux que tout ce monde fut transporté rapidement de la place Neuve au Jardin anglais. Quelques jours auparavant, la Ville de Genève avait organisé dans les vestibules du Grand-Théâtre, une réception à l'intention des quelque cinq cents ouvriers des différents corps de métiers qui, pendant plusieurs semaines, avaient accepté de faire des heures supplémentaires, afin que tout fût prêt au soir du 10 décembre.

Construit grâce à un legs du Duc de Brunswick, dans un style rappelant l'Opéra de Paris et inauguré le 2 octobre 1879, le Grand-Théâtre de Genève avait brûlé le 1er mai 1951 alors que l'on répétait la mise en scène de la «Walkyrie», opéra de Richard Wagner.

s'étant plaintes de n'avoir obtenu de place pour ce spectacle de réouverture.

Il y a onze ans et sept mois que je n'avais pénétré dans ce temple de l'art lyrique. De l'ancien, j'avais conservé le souvenir d'un cadre de scène doré, de loges et de galeries ornées elles aussi, de dorures, de fauteuils et de banquettes recouvertes de velours cramouisi, d'un lustre immense, dont les nombreuses ampoules faisaient scintiller d'innombrables pendentifs de cristal taillé. Sauvé lors de l'incendie ce lustre après avoir été entassé pendant plusieurs années dans un hangar de la fonte, au prix de deux cents francs... Grandeur et décadence. Avec ses dorures, ses peintures, ses marbres, le foyer était tout semblable à la salle.

L'autre jour, quelques heures avant qu'officiels et invités ne l'envahissent, alors que nombre d'ouvriers étaient encore au travail, s'affairant aux «imitations» de toutes sortes, après cette si longue absence, je suis revenu en ce théâtre pour en faire le tour presque en propriétaire, puisque contribuable je suis. Ma



**Schuster
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

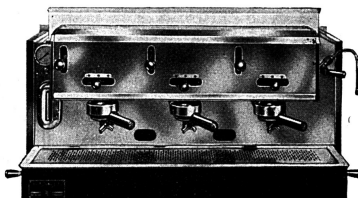
Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603



Jeden Tag neuen **GEWINN**
dank

GAGGIA



1-6 Gruppen — mit oder ohne Behälter
— handbedient oder automatisch
elektrobeheizt oder gasbeheizt

GAGGIA-KAFFEEMASCHINEN AG.

Brauerstrasse 102, Tel. (051) 256717 ZÜRICH
6, av. Mont-Blanc, Tel. (021) 251112 LAUSANNE



Bitte Offerte oder den unverbindlichen
Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 221 44

Zu verkaufen

Hotel-Restaurant

mit Bäckerei und Laden, 20 Hotelbetten, im
Kanton Zug. Selbstinteressenten melden sich unter
Chiffre ZV 1657 an die Hotel-Revue, Basel 2.

TESSIN

Hotel

mit Strandgarten am Lago Maggiore (schweizer-
seits)

zu verkaufen, Preis Fr. 600 000.-

Neues, modernes

Hotel bei Mendrisio

ab August zu verpachten.

Offerten an: Casella postale 7, Stabio TI.

Hotel-Immobilien

G. Frutig, Bern

Amthausgasse 20, Telephon 031 35302

Seit 1924 bestbekanntes Büro, mit erstklassigen Verbindungen in der ganzen Schweiz für Kauf, Verkauf, Miete von

Hotels, Restaurants, Tea-Rooms, Pensionen

Offerten nur an Selbstinteressenten. Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.

Zu einer Tasse

GIGER - KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern



Der Spezialist für alle Kaffee-Probleme im Gastgewerbe

HANS GIGER & CO., BERN

Kaffee-Grossrösterei

Gutenbergstrasse 3, Telephon (031) 2 27 35



Polstermöbel kaufen Sie am besten
direkt in der Fabrik. Aufarbeitungen
werden gewissenhaft ausgeführt.

Grosse Fabrikausstellung.
Verlangen Sie bitte Offerte.

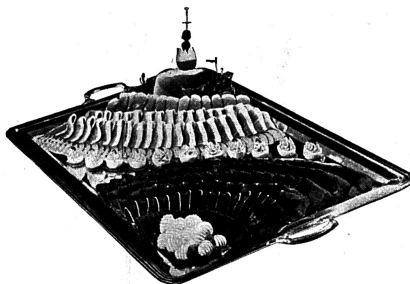
E. Bopp, Polstermöbelfabrik, Adliswil ZH. Tel. (051) 91 66 15

Spieß

Albert Spiess + Co Schiers

Grossmetzgerei

und Fleischwarenfabrik



081 53103

Spiess-Produkte kommen aus Graubünden, dem Kanton mit der kristallklaren Luft und der grossen Ultra-Sonnenkraft

Für die
Bündner-
Platte

Bündnerfleisch	19.50
Bündner	
Rohschinken	18.50
Bündner	
Rohspeck	10.50
Salami Nostrano	12.70
Spieß Salami	12.50
Bauern Salami	8.70
Bündner Coppa	16.-
Mortadella	5.40

Für die
Aufschnitt-
Platte

*la Rouladen	9.60
Zungenwurst	9.60
Bierwurst	9.60
*Aufschnittpastete	9.60
Lyoner	8.-
Bällchen	8.-
Presswurst	8.-
*Fleischkäse	7.60
*Modellschinken	10.20
*Press-Schinken	9.20

*In Vacuum-Frischhaltepackung

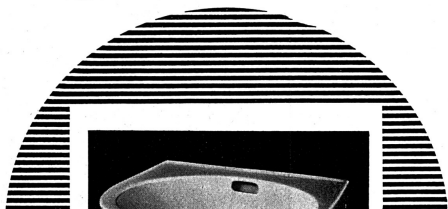
Fleisch-
Konserven

Dosen-Schinken	
5-6 kg	à 9.40
Dosen-Press-Schinken	
5-6 kg	à 8.40
Nuss-Schinkli	
1500 g	à 9.40
Dosen-Zungen	
1500 g	à 8.40
Rippli 1050 g Dose	9.70
Fleischkäse	
1400 g Dose	7.40
Ochsenmaulsalat	
5200 g Dose	14.-

Ihre
Gäste werden
es weiter
erzählen

wie gut sie bei Ihnen aufgehoben sind. Dies gilt auch auf dem Sektor kalte Platten, Lunches usw. Diese Platten, die selbst den Gaumen verwöhnter Gourmets schmeicheln, erfreuen — nicht zuletzt dank Ihrer Gärtnerkunst — auch die Augen erwartungsfroher Gäste.

Verlangen Sie unsere ausführliche Preisliste



CARA

das neue Wandbecken aus ARGOVIT-Porzellan
Nr. 107 016, 50 x 35 cm

Verkauf durch den Sanitär-Grosshandel

Kera-Werke AG. Laufenburg / AG



WERA - Klima - prima

Alle Anlagen werden im eigenen Ingenieurbüro projektiert, die Apparate in unserer Fabrik gebaut und von unseren Spezialisten an Ort und Stelle montiert.

3500 Referenzen aus dem In- und Ausland geben Ihnen Auskunft über unsere Leistungen.



WERA AG
Gerbergasse 23-33, Bern, Telephon (031) 3 99 11



Restaurants



Speisesäle



Bars



Küchen



Kegelbahnen